

A pastorada d'Ayerbe. Edición y estudio

Chesús Á. GIMÉNEZ ARBUÉS y Francho NAGORE LAÍN

1. Introducción (por Francho Nagore)

En o programa de fiestas d'Ayerbe de 1981 se publicaba un articlo de yo sobre a pastorada d'Ayerbe. En primer puesto se daba notizia de a esistencia d'una pastorada representata a metá de o sieglo XIX en Ayerbe, d'alcuerdo con bels datos aportatos por o lingüista francés Jean Joseph Saroïhandy; en segundo puesto, se daba un posible esquema de o contenito de o testo; y en terzer puesto, s'animaba a ra chen d'Ayerbe a rechirar entre os papels biellos y os trastes de a falsa, ta mirar de trobar o testo orixinal y rescatar-lo de l'olbido.

Iste yera o testo que se reproduciba de J.J. Saroïhandy:

"J'ai eu entre les mains, mais n'ai copié que les principaux passages d'une pastorale jouée à Ayerbe, en 1855, à l'occasion de l'heureux achèvement de l'église, tombée en ruines depuis longtemps et dont la réédification avait été différée jusque-là. La chapelle d'un couvent avait d'abord été mise à la disposition de la paroisse; mais après l'incendie du couvent par les troupes de Napoleon, l'église avait provisoirement été installée dans une grange (granero), où elle resta pendant plus de quarante ans. On vante, il est vrai, la munificence du gouvernement et de la reine qui avaient accordé une subvention à la municipalité, celle du marquis de Ayerbe, qui avait fait les frais du maître-autel, mais on remercie surtout de leur intervention le curé Mossen Jaime, l'évêque de Huesca et la patronne de la ville, Santa Letitia.

Ayerbe se trouve entre Huesca et Jaca; les pastorales sont à peu près perdues dans cette région. Elles sont au contraire toujours en honneur en Ribagorza."

[J. J. Saroïhandy, "La pastorada de Perarrúa", *Bulletin Hispanique*, lum. 18, Burdeos, 1916, pp. 69-85; testo reproducito de a pax. 70.]

Y iste, o comentario que feba yo a o respetibe:

"Creigo que ye fácil de replecar iste testo en francés. O que nos interesa ye destacar o feito de qu'en Ayerbe s'ha representau bella bez una pastorada. Ye mui posible que o esquema estase una miqueta diferèn qu'en as pastoradas riborzanas: os pastors debaban de charrar de l'inzendio d'o combento por os soldaus franceses, d'a reconstruición y a inauguración d'a ilesia y, en zagueras, ye posible que rematase con charradas en onor de Santa Letizia. Y en mcyo, comentarios graziosos sobre a chen y as cosas d'Ayerbe, ezetra.

Luenga & fablas, 2 (1998)

¿Quí remera u conoxe bel testo asinas, en Ayerbe? Saroïhandy, o filologo francés, morié en Burdeos fa muitas añadas y quí sabe do serán os suyos apuntes. Pero ye más fázil que bella presona d'o lugar tienga referenzias u trobe bellos papels entre os trastes d'a falsa.

Creigo que à toz nos ferá muito goyo poder beyer en o programa de 1982, rescatada de l'olbido y publicada, a pastorada d'Ayerbe. Y más goyo agún que se tornase a representar en bellas fiestas.'

[*Programa de fiestas d'Ayerbe, 1981*]

Pus bien, añadas dimpués, Artur Quintana publicaba en a rebista *Rolde*¹ un articlo en o que daba notizia de os papels que dixó Saroïhandy cuan morió en 1932, dizindo que se trobaban en un archibo depositato en a biblioteca de a Unibersidá de Bordeus, y faziataba un endize cheneral de o contenido de dito archibo². Entre os papels se trobaba, seguntes ixa referenzia, un cuaderno de notas, o lumero 9, d'aluerdo con a lista faziataba por A. Quintana, que teneba ista descripzión: "Enveloppe: Pastorales aragonaises." Ye sabito que Saroïhandy sólo publicó a pastorada de Perarruga, en a introduzión a ra cuala fabla de a d'Ayerbe; ye, por tanto, muito posible que en ista ligarza de papels se troben os apuntes manuscritos que Saroïhandy copió parzialmén de a pastorada d'Ayerbe.

Fuese estato intresán fer una consulta d'ixos papels, como d'atros papels, cuadernos y fichas –que puede estar que contengan datos aprobeitables–, en a biblioteca de a Unibersidá de Bordeus. Ixa ideya la charré bella bez con Chesús Vázquez Obrador, compañero de yo en a Escuela Unibersitaria de Maxisterio de Uesca, mesmo en bella ocasión estiemos cuasi a punto de fer un biache ta Bordeus ta estudiar l'archibo de Saroïhandy. Pero a la fin no lo faziemos; pasó ro tiempo y binon otros quefers que, poquet a poquet, dixoron ixa ideya enronata debaxo d'asabelos de papels. Y béteme qu'en a sanmialada de 1996 Chesús Giménez Arbués, secretario cheneral de o Consello d'a Fabla Aragonesa, me pasó una fotocopia d'un testo que lebaba por titulo "Dichos de los danzantes para la inauguración de la iglesia de Ayerbe en el año 1855". O testo beniba introduzito por o tetulo cheneral "Dances o pastorada de Ayerbe" y por as linias de l'articlo que yo eba publicato en o programa de fiestas d'Ayerbe de 1981. Yera copia de o boletín que o mobimiento "Junior" d'Ayerbe publicaba entre 1981 y 1983 y en o que incluyiba materials d'intrés istorico y documental. Ya no caleba rechirar en as ligarzas de Saroïhandy a copia parzial, si en tenébanos una copia completa y quí sape si un orixinal consultable en Ayerbe. Ascape beyé que o testo teneba muito intrés lingüístico, por o que se refiere a ras estrofas de o repatán (as estrofas de o mairal y de os danzantes son en castellano). A suya importancia yera más gran encara parando cuenta que os textos en aragonés de o sieglo XIX son malcontaus. Asinas que pensé que podeba estar intresán publicar-lo, acompañado de bellas anotazions lingüísticas y de bel comentario istorico que aduyase a clabar-lo en o suyo contesto. Mesos ya en o treballlo Chesús Giménez Arbués y yo, han amanexito en l'Archibo Parroquial d'Ayerbe tres orixinals manuscritos d'o testo que nos han feito buena onra ta establir o testo definitibo con anotazions.

¹ Artur QUINTANA, "El fons Joseph Saroïhandy de la biblioteca interuniversitaria de Bordeus", *Rolde*, lum. 41-43, pp. 69-70.

² Seguntes endica QUINTANA, "El fons Saroïhandy consta actualment de 66 carnets i 177 paquets de fitxes. No n'existeix cap descripció exacta, però sí una llista, molt sumària i aproximativa, només per a la part catalano-aragonesa." Ixa llista comprende 70 paquets de fichas y 25 cuadernos de notas.

2. Testo d'a Pastorada d'Ayerbe de l'anyo 1855

O testo que se publica aquí ye estato confrontato con os tres orixinals manescritos. As notas prozedén d'ixa confrontación, asinas como de bellas oserbazions de caráuter lingüístico. S'albierta que s'han lumerato os bersos, ta fer millor as referenzias dimpués, en o estudio lingüístico. Ta fer ixa lumeración s'ha tenito en cuenta solamén o testo, no pas os encapezamientos que siñalan qué presonache debe charrar. A transcripción se fa literal, mesmo respetando as letras capitals qu'encapezan cada verso. Si se fa bella proposición diferén ta leyer o testo, s'albierte en nota. O unico que no cuaternamos, porque creyemos que no merexe a pena, ye a introdución de bellas comas u bels puntos, qu'emos meso ta amillorar u fazilitar a letura.

Os tres manescritos son contenitos en tres cuadernez u pliegos de papel de tamaño "cuartilla", que calculamos que se redautoron a finals de 1854 u prenzípios de 1855 (ya que a eszenificación de a pastorada se fazió en o mes d'abril d'iste zagüero anyo). Los denominamos de a traza siguién:

A. Ye o borrador inicial feito por Mariano Soler Sanclemente, següentes se deduze d'una carta que s'achunta a o testo en a que Mariano Soler nimbía a o suyo primo –u sobrino– Manuel Soler o testo, proponendo-le bellas correziens. Cal pensar que Mariano Soler escribe o testo fuera d'Ayerbe y lo nombía t'allí; as correziens de Manuel Soler, que se reflexan en o ms. B, amilloran o testo lingüísticamén en o que pertoca a os trozos en aragonés.

B. Se tetula "Décimas de los danzantes para la inauguración de la Yglesia de Ayerbe en el año 1855". Parixe que incorpora bellas correziens de contenito que proponeba en a carta Mariano Soler, asinas como belatras que se refieren a ra redazió en aragonés. Anque bi ha muitas incoderenzias y ye difizil afirmar-lo con rotundidá, parixe que o B ye o manescrito con formas aragonesas más castizas.

C. Ye una copia feita por Manuel Soler. Parixe que ye definitiba, pos se fa en limpio, anque no dixta d'aber-bi bellas tachaduras y correziens. Remata dizindo: "Es copia del original que redactó D. Mariano Soler y Sanclemente (mi distinguido tío). Manuel Soler."

O testo alazet d'o que rancamos ye o publicato en o libret d'o mobimiento "Junior" d'Ayerbe en as añadas 80, que ye copia –anque con bellas entrepetazions que a o nuestro chudizio no son correutas– de o testo d'o manescrito C. Aduyando-nos de os tres textos manescritos, prebamos d'establir o testo definitibo que consideramos más correuto, tanto por o sendito –d'aluerdo con o con-testo– como por a forma –d'aluerdo con os criterios que nos permiten distinguir as formas aragonesas más chenuinas u menos castellanizatas–. A redazió que azeutamos (siga de A, B u C) la incorporamos a o testo definitibo; as atras barians las siñalamos en a marguin, dizindo a qué manescrito pertenexen. O testo de o repatán, que ye o que más nos intresa por estar en aragonés, lo metemos en negreta.

Queremos agradexer aquí as atenzions de qui estió mosén d'Ayerbe, José María Alonso Sabaté, y de l'actual, Carmelo Pérez, os quals nos han dato todas as fazilidaz ta consultar os manescritos. Sin a suya aduya no fuese estato posible a edizió d'o testo.

Unu malgeus calota mato	Sus pover mas a mya
o me pene mufa vabra	per impetus animalis
h. acate nulo permute	q' d'epai q' la decu talgan
et decu solo q' vabe	Uti ferunt conpau aor
Auen. quere q' est muto	has glorias y las baranas
En as mura notan zamba	que el uicew de este die
Sola auter de q' d'auran	Conu poder un se. ala
ampl' l'lenubra la p'aura	x
que un vofra. heu se me aarada	<u>Vabad au</u>
diceba al m' d'ela gayta	que salgan, m' uen' impu
En m'plando la barto	Uti m' p'ogre q' q' e' cham
Afuer e vale la d'aura	que regun opau d'icem
x	ya en de quimo se q' esta.
<u>Maipral</u>	Nude se q' berite crey.
Al abrya rebentaste	que esta deute q' ac' p'pa
U' d'ite a publica plara	talrem docer en ayunas
Indico gloriario	ho q' laprendian en car
que en u'ite a'la putawa	Uti q' o chureu m' u' o' q' p'
que en l'cl'ar t'rouer bago	U' d'it' m' u'ite q' cara
U' d'ite d'ite d'ite mi padra	que cara ran q' p' q' d'ca
U' d'ite d'ite d'ite la pest	Pareixen unca est' auter
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	Este ye torpua y medro.
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	Este d'ite va en a' beaba
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	tu, q' ye d'ite q' q' p' d'
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	y q' en a' escuela f'as ray
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	saber q' p' q' d' d' q' p' d'
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	dilo m' u' u' d' d' d' d' d'
U' d'ite d'ite d'ite d'ite	U' d'ite d'ite a' mi u' d' d'

Segunda fuella por debán (u siga, paxina 3) de o manescrito A (bersos 88-139).

Mayoral

1 Una y mil veces dichoso
El claro sol que amanece
Para alumbrar nuestras fiestas
Con sus rayos esplendentes.

5 Felices los que lograron
Del cielo la dulce suerte
De vivir hasta este día;
Felices una y mil veces,
Pues vieron un imposible
10 Que tal juzgaban que fuese
Concluído y rematado
Entre los hechos presentes.

Lo que tanto suspirabas,
Ilustre villa de Ayerbe,
15 Los votos que al cielo hacías,
Cumplidos ves para siempre.

Hoy se inaugura tu iglesia
Donde al Señor rendir puedes
El amoroso tributo
20 Que a sus bondades se debe.

B: Clamoroso tributo³

Donde el Dios que eternos Soles
En el firmamento enciende
A quien el rayo y la piedra
Con su misión obedecen,
25 Que da el calor en estío
Y en el invierno las nieves,
Habitará una morada
Mejor que el antiguo albergue
Donde probó su clemencia
30 Tantos dilatados meses
Mas ya que en el nuevo templo
Los signos de amor celeste
Resonaron en mil voces
Elevando augustas preces,
35 Ya que el Pastor y Prelado,
Cuidadoso de sus fieles,

B y C: resonarán

³ En o ms. B ye tachau *Clamoroso* y debaxo mete *El honoroso*.

Luenga & fablas, 2 (1998)

- Lo consagró al culto pío
Con su bendición solemne;
Rompamos a la alegría
- 40 El dique que la contiene
Y mil cánticos sonoros
El valle y los aires pueblen.
- Vosotras, mozas garridas,
Sacar los ricos guarneses⁴
- 45 Con que afrontáis a la aurora A: afrontáis
Sonrojando sus claveles,
Tras de vosotras los mozos
Veréis que pronto se vienen;
Y en tanto llega la noche
- 50 Para fuegos y codetes A y B: cohetes
Y los bailes se preparan
A su lumbré refulgente;
Vosotros, mis compañeros,
Dad principio; todos quieren escucharos.
- 55 Yo confío que el entusiasmo ferviente
Que alegra los corazones
Y el espíritu enaltece B: inaltece
Inspirará vuestros labios A: Inspiraréis; B: Suspirarían
Para que todo se alegre.

*Repatán*⁵

- 60 Poco a poco, y paso a paso,
Y escúteme una miaja B y C: escucheme

⁴ Parixe que *guarneses* s'emplega equibocadamén por *guarniciones* 'adornos que se ponen en los vestidos ropas, colgaduras y otras cosas semejantes' (*DRAE*, 21.ª ed., s.v.). En efeuto, seguntes o *DRAE*, *guarnés* ye forma antigua por *guadarnés* 'lugar donde se guardan las guarniciones de la caballeriza'; s.v. *guadarnés* endica: 'lugar o sitio donde se guardan las sillas y guarniciones de las caballerizas, y todo lo demás perteneciente a la caballeriza'. Como segunda azeuición da: 'sujeto que cuida de las guarniciones, sillas y demás aderezos de la caballeriza'. Atra posibilidá ye pensar que *guarnés* bale en aragonés por cast. 'guarnición, adorno'.

⁵ En o manescrito A y en o testo publicato en o boletín diz aquí *Rabadán*, forma castellana que senifica 'mayoral que cuida y gobierna todos los hatos de ganado de una cabaña, y manda a los zagales y pastores' (*DRAE*, 21ª ed., s.v.). Coincide por tanto con l'atro presonache, o *mayoral*, forma que tampó ye aragonesa. En aragonés debeya estar o *mairal*, qui ye o dueño u responsable de a cabaña y manda sobre toz os pastors ('el que manda a todos los pastores, mayoral', lo define ANDOLZ, s.v.), y *repatán*, que ye o zaguero de os pastors, o mesache u mozet que ye a las órdenes de o mairal y aduya a os demás pastors; ye, por un regular, o más choben y con menos esperenzia (en as pastoradas gosán acumular-li tamién como características propias que ye de pocas luzes y muito abezato a zorrupar bino y minchar chuilla). A forma *rabadán* por *repatán* ye por tanto un trafuque que puede estar esplicato por ultracorreción castellanizante, y que gosamos sustituyir por *repatán* en toz os encapazamientos. En os manescritos B y C diz *Rebadán*, forma mezciza entre *rabadán* y *repatán*.

- Que si os demás s'alegran
 Ca de fer Chuan sin su Chuana.
 Vusté lo apaña muy pronto
- 65 Sin contar con mí pa nada
 Como si fuera un zoquete
 O alguna taleca i palla.
 Mire que aunque soy sufrío
 Eixo ni pizca m'agrada.
- 70 ¿Siño Mayoral lo entiende?
 Que si ye de a comparsa
 Vusté o caporal⁶ primero,
 Sin mí no se pue fer danza.
- A: Qué ha de fer
 A y C: lo arregla
 A: Sin consultar con mí pa náa.
- A: algún talego. C: taleca de palla
 C: caunque
 B: Exio á mí no m'agrada; C: Exo
 B: lontiende
 A: de la comparsa
 A: el caporal; C: o corporal
 A: Sin mí no puede haber danza.

Mayoral

- Siempre saldrás, majadero,
 Con alguna granizada
- 75 De injurias y desatinos,
 Que, aunque tonto, no te falta
 Cierta ramo de malicia
 Que a los tontos acompaña.
- 80 Pero ¿ves aqueste palo?
 Buen maestro de enseñanza,
 Pues si no muerdes tu lengua,
 Sobre tus duras espaldas
 Ha de fer más cardenales
- 85 Que hay en la Iglesia Romana.
- A: aunque tanto
- C: He de hacer más cardenales

Repatán (huyendo)

- ¿Pues si haún no he abierto a boca
 En todo [o] día, qué s'enfada?
 Muy mal genio se la güelto
 O me tiene muita rabia.
- 90 Si vusté me lo permite
 A decir sólo pasaba
 Que si quiere qu'estos mozos
 En as mozas metan zambra
 Deles antes de que danzen
- B: no y abierto
 B y C: tol día
 A: se le ha güelto
- A: permite; B: concede
- B: Enas; C: En nas

⁶ A forma *corporal*, de o ms. C, ye una mala transcripción de *caporal*, boz que no amanixe en o dizionario d'ANDOLZ, pero que ye emplegata en aragonés, anque tamién lo siga en castellano. O *DRAE*, 21ª ed., 1992, s.v., traye, entre atras, as siguiens azeuzions de *caporal*, beluna de as cuals fa onra en o contesto de a pastorada: 'el que hace de cabeza de alguna gente y la manda'; 'el que tiene a su cargo el ganado que se emplea en la labranza'; (America) 'capatáz de una estancia de ganado'; (milizia) 'cabo de escuadra'.

Luenga & fablas, 2 (1998)

- 95 Con que bien llenar a panza,
(que no sean farinetas
sino costillas asadas).⁷
Que un refrán bien se m'acuerda:
Deciba yo al son d'a gaita: A: Diceba
- 100 En inflando la bartola
Afuera sale la danza.

Mayoral III

- Al cabo ya rebentaste
Y diste a pública plaza
Tu deseo glotonesco
- 105 Que consiste en la pitanza
Y en echar bien buenos tragos.
Pues yo te doy mi palabra
Que a pesar de ser la fiesta
No probarás más tajada
- 110 Que la d'este buen amigo
*[le enseña el látigo y amenaza]*⁸
Que sazonará tus gracias
Con pimienta bien sabrosa,
Si no pones más a raya
- 115 Tus impetus animales
Y dejas que a decir salgan
Mis festivos compañeros
La glorias y las hazañas
Que el lucero de este día
- 120 Con su poder nos señalan. C: que el nincero de este día

Repatán

- Que salgan no se me importa;
Mas no porque ye chanza,
Que según agora dicen
Ya con denguno se gasta.
- 125 Puede ser que vusté creyga
Que esta chente que acompaña
Sabrán decir en ayunas
Lo que aprendieron en casa.
Aunque o churen, no os creyga. C: Anque lo charren no los creiga⁹
- B y C: nada me importa
A: Que según ogaño dicen
B y C: ninguno
B y C: gente

⁷ Istos dos bersos zaguers sólo salen en o ms. B, no pas en A ni en C.

⁸ Iste parentesis no amanexe en os mss. A y B.

⁹ En B: *Aunque lo churen, no creiga*.

- 130 Míreles vusté a cara:
Qué cara tan aflegida,
Parexen unas estampas.
Este ye torpón y medio;
Est'otro va en a beaba¹⁰
- 135 Tú, que yes o más guapo,
Y que en ostudio fas raya,
¿Sabes o papel? Áraba.
Dilo, mocer, en voz alta,
No lo digas a mi orella,
- 140 Que os demás a ver no alcanzan
Que n'º gañote lo tiens
Y aunque apretas, no lo tragas;
Pero yo por todos chuntos
Charraré, ye cosa clara,
- 145 Que sé más que todos ellos
Y que a vergüenza me falta.¹²
- A: la cara
B y C: afligida
A: Pareixen unas estantes
- B: en abeaba; C: en beaba
A: el más guapo
A: en a escuela; B: quen estudio
- B: Cos demás
A : Que en el gañote lo tienes¹¹
A y B: Y aunque aprietas
C: Bielo yo por todos chuntos
A: Fablaré, que es cosa clara.

Mayoral IV

- ¡Toma!, por ser atrevido
Ya que amenzar no basta,
Que siempre fueron remedios
- 150 Los azotes de la audacia;
Pero, ¡silencio!, que empiezan
A cumplir nuestra esperanza
Estos mozos y sus versos
Confundirán tu ignorancia.
- 155 [Salen los danzantes]
- B: atrevido
B: audancia
A: Estos niños

Danzante I

- Entre ruinas yacía
El tempo que Ayerbe tuvo
Y un convento que allí hubo
Su necesidad suplía.
- 160 Mas vino la guerra impía

¹⁰ Deduzimos que o quiere dizir con a esprisión *va en a beaba* ye que encara ba en a "be más a, ba" u "be con a, ba", u siga, que ye encara con o catón aprendendo a leyer. J. OLANO PEMÁN, en o suyo *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo* (Zaragoza, 1994) replega *beaba atada*, 'juego de muchachos'.

¹¹ En o ms. C: *Quen o gañote lo tienes*. En o ms. B *gañote* ye tachato y s'adibió *garganchón*.

¹² A bersión A adibe: «Esta relacion del rabadan debe decirse con mucha farsa y pantomima, como se desprende de su contenido, pasando revista a cada uno de los Danzantes, tocandoles. 1, 2, 3. El mayoral luego le persigue para sacudirle y forman así un juego.»

Luenga & fablas, 2 (1998)

Que incendió el francés osado
Y fue el convento abrasado
Y la villa en su pesar
No supo dó colocar
165 Al Señor de lo criado.

C: el francesado
B: en dó; C: dónde

Danzante II

Buscó luego la piedad
Un asilo pasajero
Y se habitó un granero
Que en su estrecha mezquindad
170 Acogió la Majestad
Del ser que todo lo puede.
Veloz el tiempo sucede
Y de uno en otro engaño
Ni se remedia aquel daño
175 Ni la iglesia se concede.

Danzante III

Ocho lustros muy cumplidos
Pasaron sin esperanza,
Mas con el aire de bonanza
Prestó el cielo sus oídos
180 A nuestros tristes gemidos.
A su influjo venturoso
Se rompió el velo engañoso
Que perpetuo al fin pongamos
Y en un año ver logramos
185 Nuevo templo prodigioso.¹³

Danzante IV

Bien puedes con regocijo
Celebrar, ilustre villa
Esta fiesta, maravilla
Que da placer a tus hijos.
190 Hoy tus deseos prolijos
Se cumplieron: cuando tantos

¹³ En B o danzante III tien atro testo diferén: «*La iglesia el pueblo pedia / El Ayuntamiento instaba, / El Gobierno lo mandaba, / Pero no se obedecía. / Los que diezmos percibían / Y eran al coste obligados, / Sordos y desmemoriados / Siguen cobrando y riendo / Mientras el pueblo gimiendo no toca los resultados.*» Astí bi ha una critica a ra Unibersidá de Uesca, que perzibiba diezmos d' Ayerbe.

- Lloran sus fieros quebrantos,
Pueblos, villas y ciudades,
En amargas soledades
195 Troceados los templos santos.¹⁴
- B y C: Adoran
B y C: Proceden los templos

Danzante V

- A nuestra excelsa patrona
Sumisos las gracias demos,
Que mucho tal vez debemos
A la virtud que le abona.
200 Después de honrar su persona,
Respirando con amor tierno,
A nuestra reina y gobierno
Un tributo le rindamos
Y en el pecho lo escribamos
205 Para monumento eterno.
- C: De la virtud
C: un amor tierno
C: A nuestra ruina

Danzante VI

- Honor también singular
Al venerable prelado
Cuyo amoroso cuidado
Nos vino en persona a honrar
210 Y al que anhelando probar
El título de Marqués
De esta villa que lo es
Obra digna de primor
Regaló el altar mayor
215 Para mostrar su interés.
- C: hanelado

Danzante VII

- Con viva satisfacción
Nuestros padres desde el cielo
Aplauden el noble celo
Que corona nuestra acción.
220 Recibid la bendición,
Dicen llenos de bondad.
Pues con muestras de piedad
Manos disteis y jornales,
Leña, cal y vecinales,
225 ¡Viva vuestra caridad!

¹⁴ En B se refunden os testos de os danzantes III y IV y s'acumulan a o cuatreno.

Danzante VIII

Este universal contento
Que en todos los rostros brilla
Sea de virtud semilla
Y a Dios agradecimiento.
230 Renazca un brioso aliento
De fecunda inspiración.
No cedáis a la pasión.
Esa iglesia hoy nos augura
Una fuente de ventura
235 Y la paz del corazón.

Mayoral

¡Basta, amigos, vuestra lengua! A: vuestras lenguas
De una manera sucinta
Contaron la larga historia
De la iglesia que hoy dedica A: dedican
240 A la religión y al culto
De Ayerbe la Ilustre Villa.
Mucho ha debido al Gobierno,
Mucho a la reina querida,
Al Prelado, al Ayuntamiento,
245 Y a la vigilancia activa
Del celoso mosen Jaime,
Nuestro cura, que asistía
Mañana y tarde a la obra,
Dando calor con su vista.
250 Al maestro Villanueva
Que la acabó con pericia,
Sin disgustos, sin desgracias,
Con destreza y valentía.
Mucho y muy mucho se debe,
255 Mucho a todos nos obliga.
También con gusto sirvieron
Los vecinos a porfía
Y aunque a lo mejor faltaban A y B: faltaron
Los recursos que debían
260 Completar su presupuesto
Gracias a la economía
Y al celo de todos, todos,
Abierta al culto se mira.
A todos interesaba
265 Verla pronto concluida,

- Que es un pueblo sin iglesia
Como ganado sin guía,
Como barco sin velamen,
Que sufre del mar las iras;
270 Como noche sin estrellas,
Como flor que está marchita.
Los ancianos se estremecen
Porque a sus hijos e hijas
Les dejan este tesoro
275 Y su conciencia les grita
Que ganarán las costumbres A: ganaron
En piedad y en armonía. A: faltaron
Ya faltarán las excusas
Para no acudir a misa;
280 Ya se honrarán las funciones
Que la religión inspira
Con aquella compostura
A Su Majestad debida.
Por eso, con grande aplauso,
285 Hoy nos tomamos albricias
Pues en la iglesia tenemos
Compendiadas nuestras dichas. B: comprendidas

Repatán

- Pues, Señor, no me parexe
Que a cosa sea asinas¹⁵
290 Como estos mozos han dito,¹⁶
Porque no han fablao mica
D'o que yo y treballau,
Que he sido peón a días
Y treballa que treballa,
295 Y denguno me lo estima.
¿Quí al agradecimiento
Más dreyto que yo teniba?
¿Quí portaba os ladrillos,
¿Quí afogaba a cal viva?
300 Y sin a cal y sin tellas,
¿Quí tan sabio ser podría
Que nos ficiera a iglesia? B: pareixe
A y C: Que la cosa sea ansina
B: Comestos mozos han dicho.
B: no han charrau mica
A y C: De lo que he treballao
B: Quisido peón
B: Y traballa que traballa
B: Y ninguno
B: Quién
B: Quién acarriaba os ladrillos
B: Quién afogaba a cal viva
B: Quién
B: la yglesia

¹⁵ En o testo de o ms. B, que ye o que damos por millor, se beye una letra / adibita con lapizero debán de l'artículo a.

¹⁶ O partizipio *dito* amanexa escrito en os mss. A y C con i latina más i griega: *dyto*, que trascibimos como *dito*.

- Yo bien creygo ye mentira.
Pero si no me fan caso
- 305 Y busté no me lo priva,
Dexeme que me desfogue
Y o que me ocurra diga.
A igrlesia no ye bien feita,
Non ye, e que no se rían.
- 310 Non ye a parroquia nuestra,
Ca parroquia estallarriba.
¿No están en a Plaza Alta
As campanas y a pila
De bautizar y o güesario?¹⁷
- 315 ¿No son cosas siempre unidas
A torre y a igrlesia chuntas?
Y no que agora repican
allá por o sol saliente
Y la gente se encamina
- 320 Por poniente, que pareixe
Van fuyendo, que da risa.
Aquí as nueces y o ruido
Salen de partes distintas.
De manera...
- B: Pues si no me fan caso
A: vusté; A y C: no me lo empida
B: Degeme que me disfogue
A: Y lo que me ocurre; B: mcurra
A: Ha yglesia
B: No ye, y; C: No ye, y que non se
B: Que no ye a parroquia
B: Pues á parroquia está arriba
A: enta a Plaza Alta
C: y la pila
A y C: y el osario
- A: Ha torre y la yglesia
A y C: Pues en las fiestas repican
A y C: Acá por el sol saliente
- B: que paixe
- A: y el ruido
B y C: por partes diversas

Mayoral

- 325 No prosigas,
Picarón y malicioso,
Ni quieras mover rencilla
Cuando reina la concordia
Y en los semblantes se pinta
- 330 El acuerdo más perfecto
Y la mejor armonía.
Aunque tú acaso lo ignores,
Es cosa bien conocida
Que el hacer igrlesia nueva
- 335 Donde se hallaba la antigua,
Como tú lo has pretendido,
Era imposible y no había
Elección, porque los fondos
Que el Gobierno suministra
- A: harmonía
B: lo ignoras

¹⁷ En B cambiean istos tres bersos: «¿Nostán allí as campanas, / o güesario, a sacristía / y a pila de bautizar?» Antimás, istos tres bersos aparixen tachatos con un aspa. Nusatros metemos a bersión de o ms. C, anque azeitando como millor leutura o güesario (de B) que el osario (de A y C).

- 340 Se dan para repararlas
Y no para construírlas.
Además de este tropiezo B: deste tropiezo
Que echa abaxo tu malicia, B: hecha [con *h*- tachata]
Si la suma necesaria
- 345 Ves aún que se escatima,
¿Qué es lo que hubiera pasado
Siendo acaso más que triple? B: tripla
Harto ha conseguido Ayerbe
Con lograr ser preferida
- 350 Entre dos mil que se hallaban
En una situación misma.
Que el Gobierno a todo el Reino
Tiene que extender sus miras.¹⁸
¿Y acaso la Iglesia nuestra B: la Iglesia nueva
- 355 Se halla ahora tan mal sita
Si no se encuentra en el centro?
¿No está acaso más vecina
Del pueblo a la mayor parte
Que en su extremo y a la orilla? B: Que a [C: en] un extremo y a la villa
- 360 Justo es que al bien de todos
El particular se rinda.
¿Ni qué importan las distancias? A: importa
¿Era mejor la pocilga
Do tantos años vivimos
- 365 Que la iglesia que ahora, altiva,
Llena de esplendor se encuentra
Por la bóveda infinita?
¡Que viva la Iglesia nueva!
Todos en coro repitan,
- 370 Que este es el común sentido, B: Queste
Esta es la voz de la villa.
- Repatún**
- Ya vusté ma convenció A: me ha; B: combencido
Que exas cosas non sabía A: eixas; B: estas cosas no sabía
Y tornar enta o granero, A: a los graneros
375 Siño Mayoral, ye grilla, A y C: Señor
Que muito bien se me acuerda A: muyto

¹⁸ Astí, entre iste verso y o siguién, bi ha una entropolación en o ms. B: «Que la Iglesia que ahora altiva / Llena de esplendor se encuentra / Por la bóveda infinita. / Que viva la Yglesia nueva, / Todos en coro repitan; / Que este es el común sentido. / Esta es la voz de la villa.» En reyalidá, como se beye, corresponde a os bersos 365-371.

- Que en as mañanas de misa
Por no caber en a iglesia
Chunto a puerta me poniba
380 Y me chelaba de frío.
Que aunque yo charro ansina,
Mi padre ye buen cristiano
Y me enseñó a doctrina.
Pues cuando o verano aprefa
385 ¡Válgame Santa Leticia!
Qué suponcios, qué empuchones
Por meterse por adrento
Qué agonías...! Aín se m'acuerda
Que a una moza muyto linda
390 La sacaron como muerta
Y yo por mirarla, os güellos
Detrás d'ella se me'n iban.¹⁹
O novio, que chunto a puerta
Vio su fegura amarilla,
395 Se le metió o susto drento
Y se murió de tericia.
Otra malparió por poco
Y a otra le dio escarlatina.
Pues pa o colmo de o escandalo
400 Aun por tantas fechorías
Fernoslas pagar quisieron
Y búscate cuantas libras
Por o consumo de a yglesia
Como cosa que se alquila.
405 Pero que biengan agora,
que ye cosa bien distinta.
¡Qué nabe tan anchurosa!
¡Qué bóveda y qué cornisa!
Ya caberá bien a chente
410 Sin empentones ni prisas,
Ni habrá en verano desmayos
Ni en invierno pulmonías.
Y sí nos meten o organo,
Qué no será maravilla.
415 Aquí ye uno que entiende,²⁰
Que sé manchar más que a tinta
- A: en las mañanas
A: enta a yglesia; B: no coger en a
A: ponía
A: me esplico; B: charre asina
A: la dotrina
A: el verano apriete
A: Qué soponcios y estrujones
A: por adentro
B: muy solinda
B: medio muerta
A: Y los güellos por mirarla
A: Tras de ella se nos iban
A: el susto; B y C: dentro
A: de ictericia
C: escalatina
A: para colmo
B: Y por tantas fechorías
B: Fernosla
A: Y qué sé yo cuántas libras
B: da yglesia
A: vengan
B: Ya i cogerá bien a gente
B: Sin impochones
B: meten organo
A: que o entiende
B: más ca tinta

¹⁹ En B: *Detrás della se meniban.*

²⁰ En o ms. B: *Aquí yai uno quentiende.*

Y en mil partes he manchao,
Que lo probaré en su día.
A Biscarrués y a Lobarre
420 Ya no tendremos envidia,
Gracias a Dios, sobre todo,
Después a Santa Leticia.

B: he manchado
B: que se probará algún día
A y B: Viscarrués; A: Loarre

B: Y luego a

Mayoral

Gracias exclaimar me toca
Porque tu boca ladina
425 Dijo alguna cosa buena
Entre tantas tonterías.
Que este esperado suceso
Sea un punto de partida,
Que la devoción aumente
430 Y avive nuestra fe tibia,
Pues si lo que mucho cuesta
Es ley que mucho se estima,
¿Cuánto estimar deberemos
El templo que hoy nos cobija?
435 Ya habéis visto las angustias,
Las instancias y fatigas
Con que en vano lo pidieron
Nuestros padres, cuando había
Obligación apremiante
440 Por los diezmos y primicias.
Y ahora que menos causa
De esperanza nos animan²¹
Se nos concede de pronto
Como por gracia divina.
445 A tantos favores juntos
Rindamos agradecida
El alma, y en lo que vale
Apreciemos nuestra vida.

A: tu voca; B: tu lengua

A: tanta tontería
B: Queste

B: habéis visto las instancias,
B: las angustias y fatigas

C: Gracia

B: nuestra dicha

²¹ Ye asinas en os tres manuscritos, anque ye de dar que o correuto serba que concordase en singular.

de la claridad se ilumina, y por tanto de un mundo
que la bebida ingenua? ~~Causa morosa muy bebida.~~
Como pira la Iglesia nueva: La sacaron medio muerta
Entos queros capitales: Dijo por misericordia de quellas
Este es el comun sentido: Ditos de la re-memoracion
Lino la voz de la villa: Ocurrio que elunto apuestan
Bebadun. Tio su figura amarilla
Ja, bibe en combustione: Se le metio o muto dentro
Como estas cosas no sabia: Que muerio de torio,
Y tomara unta o goanero: Otra martorio, por poro
Dito mayoral ya golla: Y a otra le dio marlatio
Quero mudo bibe re-menda: Que por o refugio de requido
Quero, muerio de miso: Y por tantos pecheros
Como eser una Policia: Simola pagar, quiniron
Clamuro a puestu que pombu: D' bueya cuantos libras
Y me chubaba de por: Por... acurioso de Policia
Duro, aunque yo... Como, una que se alquila.
Mi padre ye bibe... Pero que buegan agora
Y me muerio de dest... Que ye una bien destinta
Como usanda a una... ¡Que nabe tan anchura!
¡Algo me... Que bebida y que torio!!
Que seg... quella roqeta bien a quite
Por muerio... Sin impochores, sin pteas

3. As zercustanzias istoricas (por Ch. Giménez Arbués)

Yera o día 13 d'abril de 1855, cuan D. Pedro Zarandía, bispe de Uesca, escoltau por a cabaillería miliziana d'ista ziudad, á mena de guarda d'onor, dentaba en a Noble y Fidelísima billa d'Ayerbe, ta fer o enguero ofizial, con a solemnidá acostumbrada allora en istos casos, d'o nuebo templo parroquial ayerbense.²² Con ista desincusa se redautó lo testo d'a Pastorada que ye oxeto d'o presén estudio.

Pero antis de continar con o tema que mos traye ta istas paxinas, demando premiso ta fer una referencia á l'anterior templo parroquial ayerbense, ya que asinas se comprenderá muito millor o por qué d'o enguero d'una nueba parroquia en Ayerbe.

3. 1. A Colexiata de San Pietro

Dica prenzípios d'o sieglo XIX as funziions parroquials ayerbenses las cumpliba la Colexiata de San Pietro, Apóstol.²³ Ista yera un templo romanico, erixiu arredol d'o sieglo XII, que se debantaba en o terreno más plano situau á o canto d'O Lugaré, puesto en do se i trobaba l'Ayerbe de talmén prenzípios d'o sieglo XII.

Cal aclarir que por 'colexiata' se conoxe á ixas ilesias que sin estar siede d'un bispe u d'un arzebispe tienen un Capetulo, presidiu por un abat u por un deán (u tamién por un prior u un bicario) y formau por canoches, racioners y benefiziaus u por racioners y benefiziaus, y en do se i zelebra o Culto Debino igual que en as seos. Ista categoría l'atorgaba o Papa por meyo d'una bula á ixas ilesias que, por o que siga, se merexeban ista distinzión.

Debiu posiblement á que o templo colexial riuniba más y millors condiziions d'espazio y siguridá, no se sabe cuán, pero ye prebable que suzedese entre finals d'o sieglo XV y prenzípios d'o XVI, a cura d'almas d'a billa pasó d'a desaparexada armita d'a Birchen d'a Cuesta t'a Colexiata. Confirma ista afirmaziión o feito de que en o sieglo XVIII esistiba una tradiziión en Ayerbe asigu-rando que dita armita estió a premitiba parroquia.²⁴

O Capetulo colexial ayerbense en o sieglo XIII lo composaban onze cleigos; más tardi, lo formaban un bicario-presidén y nueu racioners, aduyaus en as suyas fainas pastorals por dos sacristans (uno yera benefiziau) y dos campaners.²⁵

²² GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, *Ayerbe. Reseña HISTÓRICA, MONUMENTAL y COMERCIAL de esta Noble y Fidelísima villa aragonesa*, Huesca, 1928, p. 25.

²³ Ta contrinostar que iste templo yera Colexiata, sirban como exemplo los testimonios documentals trobaus en as besitas pastorals feitas en o sieglo XVI, que confirman dito tetulo: *Archivo Diocesano de Huesca* (en adebán, ADH), Ayerbe, ligarza 7.1-28/1, *Libro de Defunciones*, besitas pastorals reyalizadas o 25-7-1579 por Pedro del Frago, bispe de Uesca, y o 25-9-1579, por Jacobo Araus y Forner, canonche de Montaragón y besitador cheneral y chuez de pías causas, manuscrito sin foliar. Tamién esprisa o mesmo Manuel Silbestre Alcay, cura parroco y presidén d'o Ilustre Capetulo eclesiastico d'a ilesia colexiata de San Pietro d'Ayerbe en un pedrique feito lo 9-9-1736, que estió imprentau con o largo tetulo de *Sacros Desposorios, Patria, Dote, y Arras de vna deydad oculta, Oracion Panegyrica que en la arva festividad que la Noble y Fidelísima Villa de Ayerve consagra en nueve de setiembre a su ilustrissima Patrona (cuya cabeza posee) Santa Leticia...*, Zaragoza, 1736, prelogo d'o pedrique, Biblioteca "Azlor" d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, rexistro lumero 10.645.

²⁴ ADH, Ayerbe, 7.2 -29/7, manuscrito sin foliar.

²⁵ DURÁN GUDIOL, Antonio, "Geografía de los obisposados de Jaca y Huesca", *Argensola*, nº. 45, Huesca, 1961, p. 40. ADH, Ayerbe, ligarza 7.2-29/1, lumero 1, folios (en adebán, ff.; f., ta o singular) 1r-1b.

O templo ayerbense en custión, feito tot el con buena piedra sillar,²⁶ en primeras yera d'una sola y prolargada nabada, cubierta con buelta de cañón reforzada con arcos faxons refirmaus en pilars pegaus t'a parete, que la trestallaban en diferens tramos, cuala capezera, enfilada ta o sol salién. la formaba un meyo cubo. A dentrada se feba por a parti sur u d'a meyodiada, protexida sieglos más tardi por un porche, á mena de loncha, en do soleba zelebrar-ie sessions o Conzello Cheneral d'a billa.²⁷ A torre campanal, que encara s'alza, yera situada pegada á l'abside por o suyo costau sur.²⁸

Añadas dimpués d'a suya edificazió, s'ubrieron os suyos muros laterals ta adibir-li una nabada á cada costau. A ubredura d'istos muros, á largo plazo, fazió que istos se resentisen y que a estrutura d'o templo comenziase á manifestar bels fallos, o cualo estió más tastable á prenzípios d'o sieglo XIX, de tals trazas que os capetulars feban tot o que podeban ta fer en o suyo interior as funziions de culto menos posibles, por medrana á que s'esclachase sobre os feligrases.

En as primeras añadas d'o XIX, ista Colexiata estió oxeto de barias bisuras, ta informar sobre o suyo estau y beyer de trobar as soluzions más ideyals ta consolidar-la.²⁹

Por una d'ellas, feita entre os meses de setiembre y octubre d'as añadas que ban entre 1805 y 1807 á demanda d'a Unibersidá de Uesca, entre atras cosas, se beyoron as siguiens anomalías: encara que l'abside no correba periglo y que os suyos alazes yeran asabelo de zereños, en as suyas paredes se beyeban badas; a buelta d'a nabada zentral s'eba deformau d'una traza considerable; cuan se bisuró a buelta, con gran oposizió d'un raziionero seguntes esprisa o bisurador, se paró cuenta que en as dobelas que bi eba enzima d'o fazistol d'o coro mancaba l'argamasa que las achuntaba, argamasa que, seguntes o bisurador, s'eba tirau de propio, talmén ta fer-li beyer que berdaderamen correba periglo d'espaldar-se o templo; bi eba prou umedá, ezetra. Á la fin d'o suyo informe, o bisurador, cualo nombre esconoxemos, anque sabemos que bi estió acompañañu d'un atro bisurador, nombrau por o Conzello y o Capetulo eclesiastico d'Ayerbe, fazió una serie de proposiziions que, d'aber-se-ne feitas, talmén s'ese puesto salbar d'a suya desaparixiión á la Colexiata de San Pietro³⁰, pero lo suyo destino yera desaparixer ta cutio, o cualo plegó por l'aizió d'o tiempo y por que no se metieron á tiempo los remeyos nesezarios ta pribar que s'espaldase; seguntes quieren belunos, la destruyó un inzendio, pero a más gran parti d'os autors dizen que as tropas napoleonicas la espaldoron ta aprobeitar a suya piedra ta fer un foso arredol d'o Palacio d'os Urriés, en do s'atrincheroron.³¹

²⁶ BLECUA Y PAÚL, Pedro, *Descripción topográfica de la ciudad de Huesca y de todo su partido en el Reyno de Aragón*. Año 1792, Guara Editorial, Zaragoza, 1987, p. 255. Manuel Silbestre Alcañ, en o suyo pedrique anteriormén zitau tamien esprisa o mesmo.

²⁷ Protocolo (en adebán, Prot.) de Mateo de Nasarre, infanzón, notario reyal, correspondiénd á l'añada 1597, f.118b. Ye propiedá particular d'una familia ayerbense. A esistenzia d'iste crismón romanico, güei en día en paradero esconoxiu, se sabe grazias á Manuel SILBESTRE ALCAY, op. cit. en nota 23, cuan fa cuaternar que a puerta d'ista ilesia colexiata ostenta o labaro del Gran Monarca Constantino, que ye a terminoloxía por a cuala se conoxeba allora á os crismons.

²⁸ Se sabe ista cercustanzia grazias á o plano que o carmelita descalzo Jn. Joaquín del Niño Jesús fazió d'iste templo á finals d'o mes de chulio de 1805, güei en día alzau en l'Archivo Histórico Provincial de Huesca (en adebán, AHPH), fondo documental d'a Universidad Literaria de Huesca, caxa U-219.

²⁹ AHPH, caxa U-219.

³⁰ AHPH, ibidem.

³¹ GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 22 y MONSERRAT DE BONDÍA, Sebastián, y PLEYÁN DE PORTA, José, *Aragón histórico, pintoresco y monumental*, tomo I, "Huesca", 1889, edición facsímil d'Ediciones La Val de Onsera, Huesca, agosto, 1994, p. 524.

3. 2. A nueba Parroquial

Dimpués d'aber perdiu a suya ilesia, os capetulars de San Pietro, como diz o danzán primero, parixe estar que se sirbieron d'o templo d'o combento d'os dominicos ta emplegar-lo como ilesia parroquial, pero como iste estiό emplegau por as tropas francesas ta combertir-lo cuasi en una fortaleza y dimpués lo cremoron,³² fazió as funziōns d'ilesia un granero que bi eba en a Plaza Alta, chunto á las enruenas d'a desaparexita Colexiata, ta zelebrar-ie os autos de culto,³³ anque por o que diz a Pastorada, risultaba chicotón y proporcionaba más d'un disgusto á os sufrius ayerbenses, que i teneban que aguantar, como podaban, tanto a fridor d'os ibiernos más pretos como as furas calorizas d'o estiu.

En onor á la berdá, cal dizir que, ya á prenzípios d'o sieglo XIX, á muitos ayerbenses lis feba más goyo ir t'as funziōns relixiosas que se feban en a ilesia d'o combento de Santo Domingo que t'as de San Pietro, seguntes afirma l'anonimo bisurador zitau anteriormén.³⁴

Asinas as cosas, as autoridaz monezipsals y eclesiasticas d'Ayerbe ascape escomenziporon á fer toda clase de chestions debán d'as más altas cherarquías zebils y eclesiasticas d'o Estau Español ta prebar d'aconseguir as subenzions posibles ta dotar á la billa d'o templo parroquial que dende fa añadas menestaba y que, á estar posible, estase á o consonán con a categoría de billa importán que Ayerbe teneba. Por fin, y dimpués d'añadas y añadas de chestions, baxo lo reinau d'Isabela I (II de Castiella) o gubierno aprebo y atorgó as partidas presupuestarias que s'aprezisaban, y as obras podieron empenziar.³⁵

Ya s'ha bisto anteriormén cómo dimpués d'acubillar-sen as tropas napoleonicas en a ilesia debán dita, li pretoron fuego, cuan l'albandonoron, dixando atras dependenzias destruyidas, como a suya claustra. Muíto dimpués, a desamortizaziōn de Mendizábal fería tamién muitismo mal, pues asabelo d'as obras d'arte que encara bi alzaba desaparexieron ta cutio.³⁶

Talmén por custions economicas, y por atras que por agora documentalmén fablando esconoxemos de raso pero que sospeitamos, se refusó refer o que quedaba d'a Colexiata de San Pietro, pues sabemos que cuan s'engueró a nueba ilesia la pila bautismal encara se trobaba entre os repuis d'a Colexiata, ya que o repatán esprisa plateramén que tanto ista como as campanas yeran "en a Plaza Alta", ye dizir en San Pietro. Asinas que como nueba ilesia, destinada sólo que ta funziōns parroquials, se reabilitó y restauró lo templo d'o que estiό combento d'a Birchen d'o Remeyo d'a

³² Beyer, entre otros: GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 25; MADUZ, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid 1845-1850, tomo "Huesca", ediziōn facsimil feita por a DGA., Valladolid, 1986, p. 63; BRÍOSO Y MAIRAL, Julio, "El antiguo convento de dominicos de Ayerbe en la Guerra de la Independencia", *Programa de fiestas de Santa Leticia*, Ayerbe, 1997.

³³ MONSERRAT DE BONDÍA, Sebastián, y PLEYÁN DE PORTA, José, op. cit. en nota lumero 10, p. 524. Tamién traye o dito por istos UBIETO ARTETA, Antonio, en *Ayerbe. Páginas sobre su historia*, Valencia, 1969, p. 34.

³⁴ AHPH, caja U-219.

³⁵ MONSERRAT DE BONDÍA, Sebastián, y PLEYÁN DE PORTA, José, op. cit., p. 524; GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 25. En o tocante á ista custión, ye intresán a documentaziōn alzada en l'AHPH, caja U-219, y tamién en l'ADH, Ayerbe, 7.2-29/26, 7.2-29/27, 7.2-26/28, 7.2-29/31, 7.2-29/33, 7.2-29/34 y 7.2-29/47, en a cuala se beye lo alicamadas que yeran as autoridaz ayerbenses por no tener ista billa una ilesia en condiziōns y as chestions que fazioron.

³⁶ MADUZ, Pascual, op. cit., p. 63.

orden de predicadors, mandau fer en o sieglo XVI por D. Ugo d'Urriés y a suya muller D^a. Greida de Lanuza, señors temporals d'Ayerbe.³⁷

Ista dezisió estió oxeto de muitas chanzas, por estar a ilesia deseparada d'o campanal, d'as cualas se fa eco lo repatán. En o tocante á ista custión, merexe a pena señalar que, por una d'ixas casualidaz d'a vida, as dos torres que autuálmén se debantan en Ayerbe se troban sin d'ilesia, o cualo truca o ficazio d'as presonas que besitan ista billa.

Seguntes espris a testo d'a Pastorada, que en iste aspecto ye una fuen d'informazió asabelo buena, as obras de rehabilitazió y restaurazió d'o nuebo templo, que tenieron una durada d'una añada, seguntes afirma un danzán, estieron enfiladas por o mayestro (u arquitecto, en terminoloxía autual) Villanueva, cualo nombre yera Ramón,³⁸ á qui daba azertaus consellos o bicario ayerbense, mosen Jaime Borra, que besitaba las obras toz os días, de maitins y de tardís. Ístas parixe estar que se fazieron por o metodo "de bezinal", pues ixo dan á entender tanto lo mayoral, como un danzán y o repatán.

Tot parixe endicar que a frontera d'a ilesia estió reconstruyida, por o menos o cobalto d'a mesma, por l'añada que se cuaterna en a parti más alta (1854);³⁹ asinasmesmo un esautibio desamen d'ista portalada mos señala que bels elementos decoratibos d'a parti superior se troban en muito millor estau de conserbazió, si se contimparan con os d'o cobaxo.

A decorazió d'o interior d'o nuebo templo, amplo y espazioso, tot cal dizir-lo, s'eslixió d'estilo neoclasico, pues d'a decorazió gotico-renaxentista orixinal no en quedó ni zarrapita,⁴⁰ o cualo dixó á os ayerbenses almiraus. Isto no debe parixer-nos raro, acostumbraus, como ya yeran, á una ilesia espaldada y á un granero que no riumba condizió. D'isto tamién se fa eco lo repatán, á qui a buelta y a cornisa d'o nuebo templo li trucan o ficazio, dixando-lo marabellau.

A buelta se fazió y zarró en 1854, calendata que fa unos meses se podió leyer en una besita feita á la parti interior d'a mesma con unos escolanos. A cornisa lebaba decorazió pitorica de roleus, que fa unas añadas salió á la luz con enchaquia de pintar de nuebo a ilesia. Ista decorazió pitorica estió restaurada á finals d'o sieglo XIX, dimpués d'un inzendio que se produzió en iste templo.

Iste suzeso coincidió en o tiempo con a epoca en a cuala Santiago Ramón y Cajal bibió en Ayerbe, en a que empenzipió á contrimostrar a suya amor por a pintura. Como no feba que debuxar, un día o suyo pai lebó uno d'os suyos debuxos, que ripresentaba á San Chaime, ta un decorador achustau por o Capetulo eclesiastico ta que pintase as paredes d'a ilesia, afeutadas por o inzen-

³⁷ Beyer, entre otros: GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 24; BLECUA Y PAÚL, Pedro, op. cit., p. 255; MADDOZ, Pascual, op. cit., p. 63; UBIETO ARTETA, Antonio, op. cit., pp. 7 y 27; y MONSERRAT DE BONDÍA, Sebastián, y PLEYÁN DE PORTA, José, op. cit., p. 525.

³⁸ GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 25.

³⁹ NAVAL MAS, Antonio y Joaquín, *Inventario Histórico-Artístico de Huesca y su provincia*, tomo I, "Huesca", Ministerio de Cultura, Madrid, 1980, p. 378.

⁴⁰ LEÓN PACHECO, Carmen, LÓPEZ PEÑA, Cristina, y VELASCO DE LA PEÑA, Esperanza, "El mecenazgo de don Hugo de Urriés en el convento de predicadores de Ayerbe en el siglo XVII", *El arte barroco en Aragón. Actas III Coloquio de Arte Aragonés*, Huesca, 19-21 diciembre 1983, sección I, Excma. Diputación Provincial, Huesca, 1985, pp. 49-53. En una besita feita con unos escolanos arredol d'o mes d'abril de 1998 á o interior d'a buelta d'ista ilesia, podiemos beyer-ic como en a parti de dentro d'as paredes de piedra de l'abside encara s'alzan as partis superiors de tres arcos goticos que s'adornaban con una faxa, á mena de pestaña, correspondiens á atras tantas de finestras, por meyo d'as cuals s'alumbraría de luz natural o presbiterio.

dio debán dito, ta que, como espierto, chuzgase o debuxo feito por o suyo fillo. Ni que dizir tiene que o ditamen surtió negatibo.⁴¹

D'entre os amilloramientos feitos en a nueba ilesia, en a *Pastorada* se fa menzió de l'*altar mayor*, y tamién bi ha una referenzia á l'*organo*.

Forzau más por as zercustanzias que por atra cosa, o Marqués d'Ayerbe se combirtió en una mena de mezenas d'a nueba parroquia, talmén obligau por o peso d'o tetulo nobiliario que teneba: regaló l'Altar Mayor, ixo diz uno d'os danzans; más tardi, en 1875, donó una polida cruz d'altar, de metal plateau y dorau, a cuala leba una cartela dorada (¿de plata "buena"?), con una inscrizió, que fa referenzia á qui la donó.⁴²

Cuan o danzán emplega a esprisió *altar mayor* desconoxemos de raso si se refiere á o que berdaderamén ye Mesa-Altar u á o retablo, pues por toz ye conoxiu o trafuque cheneralizau que bi ha con istos dos oxetos muebles. O retablo mayor, que talmén estase o d'a desaparexada Colexiata, desaparexió lo 25 de febrero de 1861 por l'aizió d'un desgraziáu inzendio.⁴³

Tamién se refiere o repatán á l'*organo*, ya que cuan s'engueró lo templo encara no bi'n eba y parixe estar que por ista custió se teneba imbidia á Biscarrués y Lobarre, pues estando lugars más chicorrans que Ayerbe sí que en teneban. Organo ya bi'n eba en a Colexiata de San Pietro en 1562, calendata en a cuala se sabe que se pintó lo suyo cobaxo u pie.⁴⁴ Y talmén bi'n abría en a ilesia d'o combento de dominicos. Pero la uno y la otro se perdiéron ta cutio. L'organo que güei en día podemos beyer en a ilesia d'Ayerbe s'achustó en abril de 1859 y se i montó entre ista añada y 1860. Ye obra d'os tallers organers Nogués, de Zaragoza, y costó 24.000 rials, estando bosau en tres tongadas, de 8000 rials cadaguna. Dimpués d'o inzendio debán dito, calió desmontar a maquinaria, reparar-la y pintar-lo y fer as obras normals que cal fer en iste tipo de trastes mosicals.⁴⁵ Autualmén cal fer en el una buena restaurazió, que lo torne ta o suyo pasau y orixinal esplendor mosical.

Encara bi ha en iste templo dos biens muebles que á penar de que no se zitan en a *Pastorada*, ya que estioron fabricaus añadas dimpués d'a suya ripresentazió, creigo que merexe a pena que faigamos menzió d'ellos, por a suya calidá artistica.

Uno d'ellos ye a sillería de coro, pues ta ista ilesia se trasladó lo Capetulo eclesiastico que á o largo de muitos sieglos sirvió a Colexiata de San Pietro. Feita con fusta de noguera, se bi montó en 1861.⁴⁶ Tiene bentidós sitials, que en a practica reyalmén son bente, y en a mesma s'han sabiu mezclar tan pistonudamén barios estilos artisticos de tals trazas que como fruto d'ixe buen saber fer as

⁴¹ BB.AA., *Santiago Ramón y Cajal*, Editorial Hernández, ¿Madrid?, 1977, p. 21. Tamién trae iste episodio, encara que no esplica por qué yera en Ayerbe "cierto revocador y decorador forastero", F. CANNON, Dorothy, *Ramón y Cajal*, Biografías Gandesa, Ediciones Grijalbo, S. A., Barcelona-México, D.F., 1981, p. 34.

⁴² NAVAL MAS, op. cit., p. 384.

⁴³ ADH, Ayerbe, 7.2 -29/36. L'actual retablo mayor se fazió en 1866, AHPH, S-65, Libro de intervenció de los Fondos administrados por la Junta de reedificació del Templo parroquial de la villa de Ayerbe, ff. 13r-14r.

⁴⁴ ADH, Ayerbe, ligarza 7.1-28/1, Libro de Defunciones, f. 904b.

⁴⁵ Archivo Parroquial de Ayerbe (en adebán, APA), Libro de Cuentas del Culto de la Yglesia Parroquial de Ayerbe, "Administració de los fondos del Culto 1859", "data": añadas 1859 (abril y mayo); 1860 (junio); 1861 (marzo y diciembre); 1885, 1888 y 1890 (no se fa cuaternar en istas añadas a calendata concreta), manuscrito sin foliar. Por tanto no ye zierta la nueba de que l'organo s'instaló "en 1856", como afirman GARCÍA CIPRÉS, Gregorio, y UBIETO PONZ, Emilio, op. cit., p. 25.

⁴⁶ ADH, Ayerbe, 7.2-29/37, manuscrito sin foliar. A calendata, en lumerazió romana, se fa cuaternar en o sillón presidencial.

cosas salió iste “buen trabajo de gusto ecléctico”, como chustamén chuzgan os chirmans Naval Mas.⁴⁷ O estau de conserbación d’iste coro ye alto u baxo bueno, anque caldría restaurar-lo y aplicar-li un tratamiento anti-quera.

L’atro mueble ye a calaxera d’a sacristía, polida obra que imita á la perfeución exemplars de sieglos pasaus. S’elaboró con fusta de noguera, como lo coro, y pin. Os tiradors d’os calaxos son de bronze. Ye tan bien executada que trafucó á os chirmans Naval Mas cual la imbentariaron, espriando istos que yera d’o sieglo XVIII, cuan en reyalidá ye d’o sieglo XIX.⁴⁸

3. 3. Ripresentación d’a Pastorada

Como en o prenzípio s’ha dito, o día que s’engueró a nueba ilesia se ripresentó ista *Pastorada*. O puesto en do se ferba a eszenificación ye prebable que estarba o mesmo templo parroquial, u talmén en bel eszenario montau en beluna d’as dos plazas prenzipals que tiene Ayerbe. Cal señalar que iste aspecto no queda aclarau en o testo, encara que tampó no ye importán.

L’autor d’iste ye Mariano Soler y Sanclemente, ayerbense, miembro d’a noble familia d’os Soler, documentada en Ayerbe dende o sieglo XVIII, y que yera Maxistrau en Pamplona. En primeras iste redautó un testo, á mena de borrador, que nimbió ta o suyo primo, Manuel Soler, con unas proposizions y ta que li dase o suyo parixer; á iste testo l’emos meso a clau A. Dimpués d’as soxerenzias feitas por Manuel Soler, se fazió un atro testo, más elaborau y correxíu, que emos clamau testo B. Ye prebable que s’escribisen más testos, posiblement tantos como presonaches entrebienen en a *Pastorada*, d’os cuals en tenemos sólo que un exemplar, que asinasmesmo leba correzions, á o cualo calificamos como testo C,⁴⁹ que –segundes se i diz– ye una “copia del original” feita por Manuel Soler, encara que no ye tal “copia”, ya que, como emos albertiu, leba bellas correzions.

Fueras d’istos tres testos d’o sieglo pasau, en tenemos dos más, que son contemporanios: uno, que ye una trascrizión, no guaire bien feita, d’o testo C, reyalizada arredol d’as añadas 1981 u 1982 y publicada en un libret sobre Ayerbe por o Mobimiento Junior,⁵⁰ ya que se fazió una ripresentación (más bien lectura d’o testo) d’ista *Pastorada* arredol d’as añadas 1982-85.

L’atro testo ye una aragonesización y refundición d’os testos A, B y C, d’a parti correspondiénd a o repatán, feita en 1998 por l’autor d’iste estudio istorico, por encargo d’una colla de presonas ayerbenses, achuntadas en comisión, ya que se pretendeba tornar-la á ripresentar, o cualo no estió posible por dibersos fautors.

⁴⁷ NAVAL MAS, op. cit., p. 382. Sobre ista sillaría, á qui li pueda intresar, remito á GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús A., “La sillaría de coro de Ayerbe”, *Diario del Alto Aragón*, especial San Lorenzo, 4º, cuadernillo, Huesca, 10-08-98, pp. 34-35. Rechiras feitas en l’AHPH dimpués d’estar publicau l’artículo prezedén mos han dau a sospresa de trobar-nos con o nombre d’o fautor d’ista sillaría: o fustero Genaro Ferrer. Muios son os aposamientos contables trobaus chustificando bosamientos feitos á iste por os traballos de fustería reyalizaus en a parroquial ayerbense entre 1858 y 1863, estando uno d’ellos “por barnizar la sillaría” d’o coro. AHPH, S-65, ff. 8b-12b.

⁴⁸ ADH, Ayerbe, 7.2-29/37; AHPH, S-65, añada 1857, ff. 8b, y 9b y NAVAL MAS, op. cit., p. 383. Sin de medrana á entibocar-nos, podemos dizir que ista calaxera estió obra de Genaro Ferrer, ya que a más gran parti u a totalidá d’as obras de fustería feitas en iste templo las reyalizó el. (AHPH, S-65, ff. 8b-12b).

⁴⁹ APA, Cuaderno con tapas de color negra en do s’alzan os testos A y B, chunto con otros testos manuscritos, cualo autor en a suya más gran parti parixe estar que ye Manuel Soler. O testo C estió alportau por una presona particular.

⁵⁰ BB.AA., *Ayerbe*, Movimiento Junior, Huesca, 1982, trestallo “Dances y motes de Ayerbe”, colezionable sin pa-xinar.

No s'han alzadas as partituras mosicals d'o danze que os danzans ayerbenses bailoron.⁵¹ A esistencia d'iste danze, que parixe estar se ripresentó dimpués d'a *Pastorada*, lo confirma o repatán cuan, en a suya segunda entrebenzió, esprisa, que, ta que bailasen bien, o mayoral lis teneba que dar bella cosa de minchar, matizando lo testo B que ista chenta debba comosar-se no pas de farinetas sino que de costiellas rustidas. Esconoxemos de raso si istos danzes yeran tradizionalis u si estieron creyaus de propio ta ista fiesta. Sí sabemos que se danzó á o son d'a gaita, pues ye importán o dato, alportau nuebamén por o repatán, aludindo á o suyo emplego, ya que a gaita estió un traste mosical d'uso común y corrién por istas redoladas dica prenzipios d'o sieglo XX: sirba d'exemplo lo feito de que, por documentazió grafica plegada ta os nuestros días, sabemos que os chigans y cabezudos de a ziudad de Uesca dica prenzipios d'iste sieglo saliban acompañaus d'un gaitero.

Parixe que yera tradizional en Ayerbe fer a ripresentazió d'una pastorada, costumbre que por o paso d'o tiempo se perdió. Mos leba á fer ista afirmazió o feito de que en o cuaderno en do s'alzan os testos A y B d'a *Pastorada* bi ha unos papels, no guaire bien conserbaus, por os cuals sabemos que, dende Madrid y con calendata 21 de mayo de 1855, Mariano Soler nimbió á o suyo primo Manuel os testos d'as dezimas que teneban que dizir os danzans "*en la Virgen de Casbas... para la fiesta proxima*".⁵² Ye dizir, antiparti d'a ripresentazió feita en Ayerbe o 13 d'abril de 1855, a *Pastorada* que mos ocupa tamién se ripresentó en o berdadero zentro esprital d'ista redolada, o Santuario d'a Birchen de Casbas, o día d'a suya fiesta añal, l'uno de chunio. Ista informazió ye importantísima, pues si a *Pastorada* se ripresenta en dos puestos y calendatas diferens (isto zagüero ye una suposizió), ixo senifica que yera un costumbre abitual, no pas una cosa zercustanzial u espezial.

Sobre ista custión cal dizir que en 1969 beyó a luz publica un libret sobre a istoria, costumbres y tradiziós seculars y relixiosas d'o Santuario d'a Birchen de Casbas.⁵³ Denguna referenzia, por chicota que ista siga, se i troba de que artis más o día 1 de chunio, a fiesta añal más prenzipal d'iste Santuario, se i bailase bel danze y, dimpués, se ripresentase una pastorada, o cualo no quiere dizir que no se fese, sino simplemén que ista tradizió se perdió de tals trazas que d'ella no ha quedau dengún ricuerdo en a memoria coleutiba, fueras d'o esprisau en os papels debán ditos, y por o tanto o fautor d'iste libret no lo podió replegar-ie. Confirma isto lo feito de que, en iste libret tampó no se diz cosa d'o costumbre que bi eba d'acudir cada uno de chunio ta iste Santuario con siñals, y que cada lugar d'os que bi asisten (Ayerbe, Biscarrués, Fontellas, Os Anglis y Piamorrera)

⁵¹ Esconoxemos de raso cómo yera iste danze, por a causa ya zitada, pero dentrando en o campo d'as ipotesis, podemos concheturar que talmén iste estase parellano á o d'Almudébar, por a siguién custión: os Capetulos eclesiasticos d'Ayerbe y Almudébar teneban feito un pauto de chirmandá, en o cualo, entre atras desposiziós, s'establiba que, cuan yeran as fiestas patronals d'istas dos billas, se nimbiaban mutuamén una ripresentazió, comosada de tres capetulars, que bi asistiban á las funziós relixiosas. (ADH, ligarza 7.2-29/1, lumero 1, f. 22b. n.º 2.). Si isto se cumpliba *ad pedem littere*, bella influencia tendría en os capetulars ayerbenses a mosica y o danze que beyeban ripresentar todas as añadas cuan besitaban Almudébar, por o cualo á la ora de dotar de mosica á o danze d'Ayerbe ye posible que s'alazetases un poco en o d'Almudébar, si a mosica d'o danze estió comosada por un cleigo de San Pietro, ye esclatero.

⁵² APA. Cuaderno zitau anteriormén en nota lumero 49.

⁵³ LUNA PALACIOS, Antonio, *Noticias históricas, artísticas, usos y costumbres relixiosas del Santuario de "Nuestra Señora de Casbas" que se venera en Ayerbe y su Comarca, Ayerbe-Losanglis*, 1969, p.12.

ribalizaba con os atros, por beyer si o tocho d'o suyo señal yera más alto que os atros.⁵⁴ Ista tradición fa ya muitas añadas que se dixó de fer.

Remataré dizindo que ye muitísima la importancia que tiene ista *Pastorada*: en primeras, porque ye uno d'os raros exemplars de testos en aragonés que bi'n ha d'o siglo XIX, o cualo ya de por sí li da zierito grau de categoría; en segundo puesto, dende l'aspeuto meramén lingüístico, por a tamién intresán información que traye de l'aragonés d'ista redolada á meyaus d'o siglo pasau, y en terzer termino cal dizir que asinasmesmo ye muito interesán, analizada dende o puesto de güellada istorico, por os datos que traye sobre as bizisituz que pasó lo lugar dica beyer reabilitada y restaurada como tal a ilesia parroquial d'ista Noble y Fidelísima billa d'Ayerbe.

4. Aspeutos lingüísticos (por F. Nagore)

Iste testo escrito en 1855 por Mariano Soler y Sanclemente consta de 448 bersos, trestallatos en diferens partis seguntes qué presonache ye o que fabla. Interbienen: un **mairal** –que en o testo se denomina *Mayoral*⁵⁵–, un **repatán** –que en o testo se denomina *Rabadán*–, y güeito **danzans** (u danzaires).

Ye muito bien marcada a diferencia entre o que fablan o mairal y os güeito danzans y o que fabla o repatán. *O mairal y os danzans fablan en castellano*, con un estilo culto, elebau y grandie-locuén. O mairal fa de presentador, d'enlaze y de rematador de o espeutaclo; os danzans rezentan a istoria de a ilesia. Por contra, *o repatán fabla en aragonés* –bel poquet mezclado con castellano en bel caso– y emplega un estilo popular, rozero y senzillo. A suya parola sirbe de cuentrapunto a ras charradas de o mairal, escuentezindo u puntualizando as palabras d'er.

Tot ye escrito con ortografía castellana, no solamén en a parti que ye en castellano sino tamién en a parti que ye en aragonés (tal como se gosaba fer en os testos en aragonés en o siglo XIX y dica as añadas 70 de o siglo XX).

Ye prezisamén o testo que corresponde a o repatán o que nos intresa aquí, por estar en aragonés: a er nos referiremos, endicando perén (dezaga, entre parentesis) o lumero de o berso en o que aparixen as formas a ras que feremos menzión. Lo emos meso en negreta ta destacar-lo millor. Ocupa os bersos 60-73, 86-101, 121-146, 288-324 y 372-422. Ye dizir, solamén 144 bersos de os 448 que tien o testo de a *Pastorada*, o que ye o 32 % de o total.

4.1. En o respetitbe á fonetica istorica i beyemos bellas cosetas intresans, más que por eras mesmas, como testimonios de formas foneticamén aragonesas que s'emplegoron no fa muito en Ayerbe.

Belunas nos amuestran una millor conserbazión de trazas aragonesas en l'aragonés d'Ayerbe de a metá de o siglo XIX que agora. Asinas, por exemplo, *dreyto* (297) y *dito* (290) [lat. DIREC-

⁵⁴ A información sobre os sinais y a ribalidad entre os lugars me la contó mi pai, Jesús Giménez Salas (R.I.P.), fa añadas. Fablando un día d'iste asunto con o mosen parroco d'Ayerbe, allora en yera José M^o. Alonso Sabaté, á qui m'achunta una buena amistanza, m'informó que tanto lo señal, que ye royo, como lo palo d'Ayerbe encara s'alzaban en as dependenzias d'o templo parroquial.

⁵⁵ Ixo de “Mayoral III” y “Mayoral IV” no senifica que bi ese más d'un mairal, sino que ye –seguntes creyemos– a terzera interbenzió y a cuatrena interbenzió de o mairal, respetitbamén. Respetamos ixos lumers romanos, anque en dengún atro caso s'endica o lumero d'a interbenzió.

TU(M), DICTU(M)]: güici gosan emplegar-sen en l'aragonés ayerbense as formas castellanizadas *drecho* y *dicho*. As formas *parexe-pareixe* (288), *parexen* (132), *pareixe* (320) y *déxeme* (306) contrimuestran a conserbazión de -x- prozedén de o grupo latino -SC- debán de bocal palatal (*pareixer* < lat. PARESCERE) y de o lat. -X- (*dexar* < lat. LAXARE).

Sin dembargo, belatras, a más gran parti, nos amuestran una situazión semellán entre l'aragonés ayerbense de metá de o sieglo XIX y l'actual. Asinas, por exemplo, a conserbazión de F- latina inicial: *fer* (63, 73), *farinetas* (96), *fablaré* (144, ms. A), *fablao* (291), *fuyendo* (321); a soluzión -uit- < lat. -ULT-: *muito* (376), *muíta* (89) [lat. MULTU(M), MULTA(M)], *escuite(me)* (61) [lat. AUSCULTARE]; a soluzión -ll- < lat. -LI-: *treballa* (294) [lat. bulgar TRIPALIAT], *palla* (67), *tellas* (300). A soluzión C'L > ll la trobamos en: *güellos* (391) [lat. OCULOS], *orella* (139) [lat. AURICULA]. A soluzión típica de l'aragonés J-, G- + bocal > ch- en: *chunto* (379, 393), *chuntos* (143), *chuntas* (316), *chelaba* (380), *chente* (126), *Chuan* (63), *churen* (129). Bi ha -ch- prozedén de -LS- > -x- en *empuchones* (386) [deribato de lat. IMPULSARE > *empuxar* > *empuchar*], y conserbazión de o grupo -FL- en *inflar* 'hinchar': *inflando* (100).

Sin dembargo, bi'n ha bellas formas concretas d'as cuaternatas que güiei no s'emplegan en Ayerbe porque son estatas substituyitas por as correspondiens castellanás. Asinas, *fablar* u *escuitar*: Ye importán trucar l'atenzión sobre iste feito, pus a Pastorada d'Ayerbe nos contrimuestra que yeran formas propias de l'aragonés ayerbense.

Beyemos a conserbazión de a consonán xorda interbocalica en *taleca* (67), *mica* (291), como ye o propio de l'aragonés y alcurre en ista redolada a ormino (s'acompare: *chinipro*, *allaca*, *eze-etra*). Anque ixo mesmo rasgo fonetico s'ha castellanizado en os partizipios (*fablao* en puesto de *fablato*), tal como dimpués señalaremos en charrar de o berbo.

A -e zaguera dezaga de o grupo de consonans -nt no caye, como ye o propio de l'aragonés: *chente* (126), en cuenta de *chen*.

4.2. Por o que respeta á fonetica fonosintautica, bi ha bella bez chuntura de bocals en o caso de pron. + berbo. Asinas, se pierde a -e zaguera de o pronombre en: *m'agrada* (69), *s'enfada* (87), *se m'acuerda* (98), *se l'ha güelto* (88), *ezetra*. En istos casos, o ms. B gosa escribir tot chunto en muitas occasions. Y en o caso d'artículo más sustantibo: *en ostudio* (136) por 'en o estudio'. Tamién s'achuntan a begatas o *que* (siga relatibo u conchunzión) más l'artículo: *Ca parroquia estallarriba* (311).

S'escribe, por contra, a -r zaguera de os infinitivos cuan lis sigue bella partícula enclítica. Isto podeba entrepetar-se como una conserbazión d'ixa -r en a prenuenzia, pero no ye seguro. Poderba tratar-se sólo d'una escritura; en ixo caso ye un prezedén intresán de as actuals normas graficas y tamién un alazet que aduya a refirmar-las en iste punto. Exemplos: *meterse* (387) [meter-se], *mirar-la* (391) [mirar-la], *fernoslas* (401) [fer-nos-las].

4.3. En os plurals no trobamos grupos de consonán más -s, sino que sólo se i beye consonán más -es: *empuchones* (381), *empentones* (405). Isto ye sin duda un sintoma de castellanización.

4.4. Os artículos son siempre de a mesma traza: *o*, *a*, *os*, *as*, mesmo dezaga de bocal (y anque a bocal siga igual que l'artículo), y tamién debán de bocal (anque se trate d'una bocal igual a ra de l'artículo), tal como dixan beyer os exemplos que metemos de contino.

Artículo en situazión inicial: *O novio* (394), *As campanas* (313).

Artículo dezaga de bocal diferén: *no he abierto a boca* (86), *Aquí as nueces y o ruido* (322), *me*

enseñó a doctrina (383), *quí portaba os ladrillos* (298). Bi ha dos casos en que trobamos a forma *la*, en os que se puede sospeitar que se debe a castellanización: *en inflando la bartola* (100), *sale la danza* (101).

Articulo dezaga de bocal igual: *quí afogaba a cal viva* (299), *quando o verano apreta* (384), *se le metió o susto* (395). S'achunta l'articulo a ra bocal prezedén en: *todo día* (87), que ta nusatros bale por *todo [o] día*, tal como emos meso en o testo.

Dezaga de pausa: *por mirarla, os güellos* (391).

Dezaga de consonán: *llenar a panza* (95), *caberá bien a chente* (409), *por o consumo* (403), *por o sol* (318), *que yes o más guapo* (135). Un caso concreto que merexe atención espezial ye o de preposición *en* más articlo, que por un regular no s'achuntan: *en a iglesia* (378), *en as mañanas* (377), *en as mozas* (93), *en a Plaza* (312). Bi ha sólo una eszeuzión: *que n'o gañote* (141), que no ye tal, pus se chustifica por o contesto, ya que en reyalidá ye igual a *qu'en o gañote* /kenogajótel/. Tampó se fa chuntura en o caso d'atras preposicions, anque rematen en bocal: *pa o colmo de o escandalo* (399), *de a yglesia* (403), *de a comparsa* (71), *enta a plaza* (312, ms. A), *en ta o granero* (374). Sólo trobamos una eszeuzión: *al son d'a gaita* (99).

A prep. *á* + l'articulo *a* fan una chuntura grafica, que be de reflexar a forma oral, *á + a > a:* *chunto a puerta* (379, 393).

En o caso de conchunzión *que* más l'articulo trobamos tanto deseparación como chuntura (fonetica y grafica): *que os demás* (140) ye *cos demás* en o ms. B; *más que a tinta* (416), ye *más ca tinta* en o ms. B; *Ca parroquia estallarriba* (311), *que a cosa* (289), y *que a vergüenza* (146). En cheneral ye en o manuscrito B en do se fan chunturas en iste caso.

O que más truca l'atención ye que trobamos as mesmas formas de l'articulo (y no pas *l'*) debán de bocal igual. Asinas: *si nos meten o organo* (413). Tamién debán de bocal diferén, pero esto ye común en aragonés: *en ostudio* (136; *en a escuela*, ms. A). I beyemos cómo l'articulo *o* + silaba *es-* atona s'achunta en *os-*, fenomeno muito común en aragonés y perfeutamén esplicable por fonosintaxis.

4.5. En o demostratibo as formas más intresans son as de segundo termino: *exas cosas* (373), *eixo ni pizca m'agrada* (69; B: *exio*; C: *exo*). Como se beye, son os antezedens inmeyatos de l'actual *ixe*, *ixa*, *ixo*. En o primer termino no se troban as formas *iste*, *ista*, *isto*, que agora se rechistran en a redolada d'Ayerbe.⁵⁶ Asinas, o que trobamos son formas coincidens con as d'o castellano: *estos mozos* (92, 290), *este ye torpón y medio* (133), *esta chente* (126). Se produze chuntura con o indefiniu *otro* en: *est'otro* (134).

4.6. Os posesibos no amuestran –como podébanos asperar– a suya forma plena: *mi orella* (139), *su fegura* (394), *sin su Chuana* (63).

4.7. Entre os indefinius tampó no i trobamos guaires formas espezificamén aragonesas: *todos chuntos* (143), *que todos ellos* (145), *otra* (397, 398), *alguna taleca* (67). Pero, por cuenta, *denguno* (124, anque ye *ninguno* en os mss. B y C), que no solamén tien a forma normal en aragonés actual, sino tamién a balura semantica (cast. 'nadie').

⁵⁶ Cfr. T. BUESA, *Estudios Filológicos Aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 1989, pax. 216: "¡Cuánto plora iste viejer!".

4.8. O cuantitativo *muito* s'emplega debán d'achetibo con a suya forma plena, tal como ye o tipico de l'aragonés: *muito bien* (376), *muyto linda* (389). Se i beiga que no bi ha concordancia con l'achetibo, como ye normal, parando cuenta que *muito* funziona en istos exemplos como alberbio.

4.9. Entre os pronombres presonals o más intresán ye *busté* (305), que amanexe más a ormino con a graffia *vusté* (64, 72, 90, 125, 130, 372). A forma atona de tercera presona *lo* ye abitual: *lo tiens* (141), *lo tragas* (142), *dilo* (138), *me lo premite* (90), *vusté lo apaña* (64), ezetra. Pero se pueden albertir dos chiquetas custions. A primera ye que en o ms. B trobamos *lontiendo*, en do ros otros trayen *lo entiendo* (70), o que fa beyer una chuntura entre o pronombre y a primera silaba de o berbo, anque cal parar cuenta en o contesto preziso, pus ye silaba *en-* atona. L'atra ye o trafuque entre pronombre atono *lo* y articlo *o*: *o churen* (129), *os creyga* (129), por do beyemos que ya en a mitá d'o sieglo XIX se produziba bel error en ista custión morfositaica, cosa que agora alcorre cada begata más a ormino por falta de competencia de os fabladors. Con preposizión, en a primera presona, no trobamos a forma *yo* (como ye cuasi cheneral en aragonés), sino a forma *mi* (como s'emplega en l'aragonés cheso): *con mi* (65), *sin mi* (73).

4.10. Muito notable ye trobar en a Pastorada d'Ayerbe o relatibo interrogatibo *quí* (que güei ya no s'emplega en a redolada d'Ayerbe, por a castellanizazión que ba estricallando l'aragonés en ixa redolada con muita fuerza, o mesmo que en atras). Asinas, beyemos cuatro frases interrogativas que empezipian por *quí*: *¿Qué al agradecimiento! Más dreyto que yo teniba?* (296-297); *¿Qué portaba os ladrillos?* (298); *¿Qué afogaba a cal viva?* (299); *¿Qué tan sabio ser podría! Qué nos ficiera a iglesia?* (301-302). O cual ye muito intresán, pus nos fa beyer que o relatibo interrogatibo *quí* no ye una carauteristica peculiar u dialeutal de bella modalidá d'aragonés de bella bal u bella redolada concreta, como poderba deduzir-se de bels treballos, sino que ye o propio de l'aragonés en cheneral, sin restricions territorials, y que si güei no se troba como forma usual en bella redolada altoaragonesa no ye porque no bi'n estase propia, sino porque l'ha enronato ro castellano, que ye amortando l'aragonés ascape con a complizidá de a escuela, os meyo de comunicazión y as estizions.

4.11. En o respetibe a o berbo, o testo d'a Pastorada d'Ayerbe nos premite beyer unos cuantos aspectos d'intrés.

As formas de o presén d'indicatibo d'o berbo ser son: 1 *soy* (68), 2 *yes* (135), 3 *ye* (71, 122, 133, 144, 309, 310, 382, 406), 6 *son* (315). Por disgrazia, no se troba dengún exemplo de as presonas 4 y 5. En dos casos *ye* equibale a 'está': *a iglesia no ye bien feita, non ye* (308-309); *aquí ye uno que entiendo* (415). Anque tamién bi ha formas de o berbo *estar*: *está* (311), *están* (312). De os demás tiempos d'o berbo *ser* se rechistran bellas formas: *será* (414), *sea* (289), *sean* (96), *fuera* (66), *he sido* (293).

Son formas d'o presén d'o berbo *fer*: *fas* (136), *fan* (304).

En os presens d'indicatibo d'atros verbos beyemos as formas: *creygo* (303), *se pue* (73), *tiene* (89), *tiens* (141), *quiere* (92), *charro* (381), *apreta* (384), *apretas* (142).

En os presens de suchuntibo: *creyga* (125, 129), con o incremento -g-, igual que en *biengan* (405), *salgan* (121), tal como ye común en aragonés. En *diga* (307) ye etimoloxica (-C- > -g-); y no amanixe en *rían* (309). Atras formas de presén de suchuntibo: *metan* (93), *danzan* (94).

En o imperfeuto d'indicatibo trobamos tres formas en -iba de verbos de a segunda y tercera conchugazión, con -b- propia de l'aragonés: *deciba* (99), *teniba* (297) y *poniba* (379). Os dos

zaguers no son correutos en aragonés, pus teneban que estar *teneba* y *poneba* (u millor, *meteba*). Parixe que se fan en *-iba* tan rimar con *estima* y *viva* en o primer caso y con *misa* y *ansina* en o segundo. O cuallo fa sospeitar que o testo se prexinó en castellano u que bi abió bella interferenzia con ixa luenga. En o mesmo sendito cal entrepretar a forma *sabía* (373) en cuenta de *sapeba* u *sabeba*. Os imperfeutos d'a primera conchugazió presentan a forma *-aba*, como ye cheneral en aragonés: *chelaba* (380), *portaba* (298), *afogaba* (299).

Os preteritos indefinios u perfeutos simples han rematanza en *-ó* (1ª conchugazió), *-ió* (2ª y 3ª conchugazió) en a tercera presona de singular: *enseñó* (383), *metió* (395), *murió* (396), *malparió* (397), *dio* (398), *vio* (394). En a tercera presona de plural ye *-aron* (1ª conchugazió), *-ieron* (2ª y 3ª conchugazió): *sacaron* (390), *aprendieron* (128), *quisieron* (401).

As formas de futuro que trobamos en as pastorada son: *charraré* (144; *hablaré* en o ms. A), *probaré* (418), *tendremos* (420), *será* (414), *habrá* (411), *caberá* (409). A más intresán ye a zaguera forma, de o berbo *caber*; formata regularmén.⁵⁷

Sólo trobamos una forma de condizional, que coincide con a forma castellana: *podría* (301). Y por o que toca á o imperfeuto de suchuntibo, no bi'n ha que dos formas, y as dos cal considerar-las castellanias: *ficiera* (302), de *fer*, y *fuera* (66), de *ser*, fren a ras formas propias de l'aragonés, *fese* y *fuese*, respetibamén.

As dos formas de cherundio que trobamos son: *inflando* (100) y *fuyendo* (321), ista zaguera d'influyenzia castellana, fren a ra forma propia de l'aragonés *fuyindo*.

En os partizipios se'n puede trobar tanto fuertes como febles. Entre os primers: *abierto* (86), *güelto* (88), *feita* (308), *dito* (290), de os berbos *abrir*, *golber*, *fer* y *dezir*, respetibamén. O más intresán ye o zagüero, pus güei ya no s'emplega en Ayerbe (sí, por contra, *feito*; pero aquí beyemos que tan normal como *feito* yera *dito*).

Os febles nos amuestran formas en *-ao* u *-au* en a primera conchugazió: *fablao* (291; *charrau* en o ms. B), *treballau* (*treballao* en A y C), *manchao* (417; part. de *manchar* 'dar aire con a mancheta'); y en *-ío* u *-ido* en a segunda y tercera: *sufrió* (68), *convenció* (372; *combencido* en o ms. B), *sido* (293). D'ixas formas podemos deduzir que a perda de a *-d-* interbocalica prozedén de *-t-* ye estata pro rezién: primero, porque encara en queda bel rastro d'ixa *-d-* (*sido*); y segundo, porque encara no ye zarrata ra bocal zagüera en a mayoría d'os casos (*fablao*, *manchao*, *sufrió*). Ye una dato más que podemos achuntar a atos que ban amanexendo y que contrimuestran que a sonorizazió de *-t-* en *-d-* y posterior perda d'ixa *-d-* interbocalica en os partizipios no puede considerar-se un rasgo lingüístico aragonés, sino que ye un fenomeno rezién de caráuter bulgar produzito por a influyenzia d'o castellano.

4.12. D'entre os sufijos achiquidors, l'unico que trobamos ye *-et*, que amanexe en a barián fonetica *-er*: *mocer* (138). O femenino *-eta* se beye en *farinetas* (96), anque aquí ye lesicalizato de raso.

4.13. Custions de sintaxis. Bi ha concordanzia de o sustantibo singular *chente* con berbo en plural, concordanzia *ad sensum* que a ormino se da en aragonés: *esta chente... sabrán decir... lo que aprendieron... aunque o churen* (126-129).

⁵⁷ Se contimparen as formas de o futuro de *caper* en l'aragonés de Pandicosa (bal de Tena): *caperé*, *caperás*, *caperá*, *ceetra*. Beyer F. NAGORE LAÍN, *El aragonés de Pandicosa. Gramática*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, p. 191.

Bi ha bel exemplo de a conchugazi3n con o complemento pronominalo-alberbial *ne* de verbos intransitiibos de mobimiento conchugatos como pronominals: *se me'n iban* (392), imperfeito d'o berbo *ir-se-ne*.

Por o que respauta a o complemento *i*, en trobamos s3lo que un exemplo y en uno solo de os manuscritos, pero ye pro ta contrinuestar o suyo uso en Ayerbe: *ya i coger3a bien a gente* (409, ms. B).

4.14. Custions soziolingüísticas. Bi ha bellas referenzias intresans a ra forma de charrar que dixan beyer bien platero lo fuerte prechudizio que bi eba en relaci3n con a luenga aragonesa en ixa soziedad: *Que aunque yo charro ansina* (B: *charre asina*), / *Mi padre ye buen cristiano / Y me enseñ3n3 a doctrina* (A: *doctrina*). (381-383). Dimpu3s de remugar amoniquet iste parrafo, ¿qu3 puede negar-se a azeutar a ebidenzia de que charrar en aragon3s no s3lo yera mal bisto, sino que –por belunos de as napas alteras d'a soziedad– se gosaba considerar como un pecau? A biolezia sicoloxica que a soziedad –as napas alteras d'a soziedad– exerzeba sobre as chens de condizi3n umil, que yeran as que charraban aragon3s porque no sapeban charrar atra cosa, debió d'estar muito gran.

Como barco sin vela muera	De lo que yo soy. Traballao
Que navega del mar las riberas	Qui ha sido para á d'ellas
Como nado sin estrellas	¿Traballo que Traballo
Como flor que está muerta	¿de quene me lo estrova
Sea ninguna se enbrosasen	¿Qui al agraderimiento
Porque á sus hijos á hijas	mas dexete que yo fexiera
Sei dejen este Tesoro	¿Qui portaba á la drilla
En conciencia les grita	¿Qui afoga ba, á cal viva?
Que ganaran las contumbros	¿Qui á cal y sin fellas
En quietud y en armonia	¿Qui fua sabie ser peccador
La faltaban las excusas	¿Qui nos ficiera á Iglesia;
Y una no acudir á una;	¿o bien creygo ye mantira
Se le honraran las funciones	¿o si no me fua caso
Que la religion suspira	¿buste no me lo empieda
con aquella comportura	¿dexe me que me desfogue
A la magestad devida	¿o que me ocurra diga
Por un sea grande aplauso	A Iglesia: mas ye bien feita
Non me fuanamos albricias	¿o ye, y que non se oia
En la Iglesia fuesen	Non ye á parroquia uestro
Compendiadas nuestras didas	¿o parroquia estellaniba
<u>Oradon</u>	¿No están en á clara Alti
¿Qui deos no me parece	As campanas, y la pila
¿Qui la sea sea musica	De bautizar y el oron;
Como esto suoro han dicho	Non son cosas siempre unidas
Por que no han fablao nunca	¿ Torre, y á Iglesia. Cluutas

5. Endize de os bocables que amanexen en os fragmentos en aragonés de a Pastorada d'Ayerbe

Se siñalan entre parentesis os bersos en os que se troban os bocables. Con gafet dezaga ban os lemas correspondiens a ras formas concretas que amanexen en o testo. A traduzión se da --sólo en os casos en os que parixe combenién-- en castellano. Se i meten toz os bocables, por más que muitos sigan foneticamén castellanos y otros coinzidan en a forma con os castellanos. Se i meten tamién zinco palabras d'intrés que amanexen en o testo d'o mairal. Bi ha un total de 288 dentradas lesicas.

- a art. det. f. s. 'la' (71, 86, 95, 99, 146, 299, 300, 302, 312, 313, 316, 378, 379, 403, 416, y passim)
- abierto part. d'o b. **abrir** (86)
- acompañar] b. intr. 'acompañar' (*acompañá* 126)
- acordar-se] v. prnl. 'venir (algo a alguien) a la memoria, recordar, acordarse de' (*un refrán bien se me acuerda* 98; *se me acuerda* 376; *se m'acuerda* 388)
- adrento alb. de puesto 'adentro' (387)
- aflegido ach. 'aflegido' (*aflegida* 131)
- afogar] b. tr. 'ahogar' (*afogaba*, 299)
- afuera alb. 'afuera' (101)
- agonía s. f. 'angustia' (*qué agonías* 388)
- agora alb. de tiempo 'ahora' (123, 317, 405)
- agradar] b. 'agradar' (m'agrada 69)
- agradecimiento s. m. 'agradecimiento' (296)
- alcanzar b. tr. (*alcanzan* 142)
- alegrar] b. 'alegrar' (*s'alegran* 62)
- alguno] indef. (*alguna* 67)
- alquilar] b. tr. (*se alquilera* 404)
- alto ach. (*en voz alta* 138; *Plaza Alta* 312)
- allá alb. de puesto (318)
- allarriba alb. de puesto (311)
- amarillo] ach. (*amarilla* 394)
- anchuroso ach. (*qué nabe tan anchurosa* 407)
- unque conch. 'aunque' (142)
- ansina (A: *asina*) alb. 'así' (381); tamién *asinas*.
- antes alb. de t. (94)
- apañar b. tr. 'arreglar' (*lo apaña* 64)
- aprender b. tr. (*aprendieron* 128)
- aprender] b. tr. 'aprender' (*aprendieron* 128)
- apretar b. tr. (*apretas* 142; *apreta* 384)
- aquí alb. de puesto 'aquí' (*Aquí ye uno que entiende* 415)
- áraba alb. de duda 'no lo creo' (*¿Sabes o papel? Áraba.* 137)
- as art. det. f. pl. 'las' (93, 322, 377 y passim)

Luenga & fablas, 2 (1998)

- asado** part. d'o berbo **asar** (*costillas asadas* 97)
asinas (A y C: **ansina**) alb. 'así' (289)
aunque conch. (68, 129, 381); tamién **anque**.
aún alb. de t. (400)
ayunas, en -, loc. alb. 'en ayunas' (127)
bartola s. f. 'tripa' (100)
bautizar b. tr. (314)
beaba s. f. 'silabario, cartilla o catón para aprender a leer' (134)
benir b. intr. (biengan 405)
bien alb. de cantidá y ponderatibo 'bien; mucho' (95, 96, 406)
bien alb. de modo 'bien' (409; *muíto bien* 376)
Biscarrués top. (419)
bóveda s. m. (408)
boca s. f. 'boca' (86)
buen ach., apocope de **bueno** (*buen cristiano* 382)
buscar b. tr. (*búscate* 402)
busté pron. pres. 'usted' (y *busté no me lo priva* 305)
caber b. intr. (378; futuro: *cabará* 409).
cal s. f. 'cal' (300; *cal viva* 299)
campana s. f. (*campanas* 313)
caporal s. m. 'jefe, encargado, responsable de una cuadrilla' (72)
cara s. f. 'cara' (130, 131)
casa s. f. 'casa' (128)
caso s. m. (*no me fan caso* 304)
chanza s. f. (122)
charrar b. tr. 'hablar, decir' (*charro* 381; *aunque lo charren* 126, ms. C, *charraré* 144)
chelar-se b. prnl. 'helarse' (*me chelaba de frío* 380)
chente s. f. 'gente' (125, 409)
Chuan antrop. 'Juan' (63)
Chuana antrop. 'Juana' (63)
chunto ach. 'junto' (*por todos chuntos* 143; *a torre y a iglesia chuntas* 316)
chunto á loc. prep. 'junto a' (*chunto a [a] puerta* 379, 393)
churar b. tr. 'jurar' (*churen* 129)
claro ach. (*clara* 144)
codete s. m. 'cohete' (*codetes* 50, *en o testo d'o mairal*)
colmo s. m. (*pa o colmo* 399)
como alb. de modo 'como' (290, 404)
comparsa s. f. 'cuadrilla, conjunto o grupo de danzantes' (71)
consumo s. m. 'especie de impuesto, cantidad que se debe pagar por utilizar un edificio' (*por o consumo de a yglesia* 403)
contar b. tr. 'contar' (65)
convencer b. tr. (*na convenció* 372, B: *combencido*)
cornisa s. f. (408)

- cosa** s. m. 'cosa' (144, 289, 404; *cosas* 315, 373)
costilla s. f. (*costillas asadas* 97)
creyer b. tr. 'creer' (*creygo* 303; *creyga* 125, 129)
cristiano ach. (382)
cuando alb. de t. (384)
cuanto ach. cuant. (*cuantas libras* 402)
d'a contracción de prep. **de** y art. **a** 'de la' (99)
danza s. f. 'danza' (73, 101)
danzar b. tr. / intr. 'danzar' (*danzén* 94)
dar b. tr. (*deles* 94; *dio* 398)
deciba imperfecto d'ind. d'o b. **decir**.
decir b. 'decir' (91, 127, *deciba* 99, *dicen* 123, *dilo* 138, *diga* 307, *digas* 139)
demás: *os demás* (62, 140)
denguno indef. 'nadie' (124, 295)
desfogar-se b. prnl. (*que me desfogue* 306)
desmayo s. f. (*desmayos* 411)
después alb. de t. (422)
detrás alb. (392)
dexar b. tr. 'dejar' (*dexeme* 306)
día s. m. 'día' (*día* 87, 418; *días* 293)
distinto ach. (*partes distintas* 323; *ye cosa bien distinta* 406)
dito part. v. decir 'dicho' (*Como estos mozos han dito* 290)
doctrina s. f. (383); también **dotrina**.
dotrina s. f. (383, ms. A)
drento alb. de puesto 'dentro' (395)
dreyto s. m. 'derecho, razón para exigir una persona a su favor' (297)
eixo dem. 'eso' (69)
ella pron. pres. (392)
ellos pron. pres. (145)
empedir b. tr. (*empida* 305, A y C)
empentón s. m. 'empujón' (*empentones* 410)
empuchón s. m. (*empuchones* 386)
en prep. (93, 417)
encaminar-se b. prnl. (*se encamina* 319)
enfadar-se b. prnl. 'enfadarse' (*s'enfada* 87)
enseñar b. tr. (*enseñó* 383)
enta prep. 'hacia' (*enta o granero* 374)
entender b. tr. (*entiende* 70, 415)
envidia s. f. (420)
escandalo s. m. 'escándalo' (399)
escarlatina s. f. (398)
escuitar b. tr. 'escuchar' (*escúteme* 61)
estampa s. f. (*estampas* 132)

Luenga & fablas, 2 (1998)

- este**] dem. 'este' (133; *estos* 92, 290)
estimar] v. 'estimar, apreciar' (*me lo estima* 295)
estos dem. m. pl. 'estos' (92, 290)
est'otro dem. 'este otro' (134)
estudio s. m. (*en o[e]studio* 136)
exe] dem. 'ese' (*exas cosas* 373)
fablao part. b. *fablar* 'hablado' (291)
fablar] b. intr. 'hablar' (*fablao*, 291)
farinetas s. f. 'gachas' (96)
faltar b. intr. (*me falta* 146)
fechuría s. f. (*fechurias* 400)
fegura s. f. (394)
feito] part. d'o b. **fer** 'feito' (*a iglesia no ye bien feita* 308)
fer b. tr. 'hacer' (63, 73, 136, 401; 84, en o testo d'o mairal; *fas* 135; *fan* 304; *ficiera* 302)
fer caso] perif. berbonominal 'atender, hacer caso' (*no me fan caso* 304)
fer raya] perif. berbonominal 'destacar, ser el mejor' (*en ostudio fas raya* 136)
frío s. f. (380)
fuyir] b. intr. 'huir' (*fuyendo* 321)
gaita s. f. 'gaita' (*son d'a gaita* 99)
gañote s. m. 'gaznate, garganta' (141)
gastar-se] v. prnl. 'gastarse, estilarse' (*se gasta* 124)
genio mal genio (88)
gente s. f. (319); beyer **chente**.
gracias s. f. pl. (421)
granero s. m. (374)
grilla s. f. 'idea que resulta inaceptable, proposición falta de sentido común' (375)
guapo ach. (135)
guarnés] s. m. 'guarnición, adorno' (*guarneses* 44, en o testo d'o mairal)
güello] s. m. 'ojo' (*os güellos* 391)
güelto part. del v. [*volver*] (88)
güesario s. m. 'osario' (314)
haber] b. impres. (*habrá* 411)
haún alb. de t. (86)
i compl. prnl.-abbl. 'allí, ahí, en ese sitio' (*ya i cogerá bien a gente* 409, ms. B)
i prep. 'de' (*taleca i palla* 67; C: *taleca de palla*)
iglesia s. f. (302, 308, 316, 378); tamién **yglesia**.
impochón] s. m. 'empujón' (*impochones*, 410, B). Ye barián fonética de **empuchón**.
importar] b. 'importar' (*no se me importa* 121)
inaltecer] b. tr. 'enaltecer' (*inaltece* 57, ms. B, en o testo d'o mairal)
inflar b. tr. 'hinchar, llenar' (*en inflando la bartola*, 100)
ir-se-ne b. prnl. 'irse' (*se me'n iban* 392)
la art. det. f. sing. 'la' (100, 101). Amanexe por un regular **a**.
ladrillo] s. m. 'ladrillo' (*ladrillos* 298)

- libra]** s. f. (*libras* 402)
lo pron. pres. 'lo' (418)
Lobarre top. 'Loarre' (419)
llenar b. tr. (95)
malparir] b. intr. (*malparió* 397)
manchar] b. intr. 'dar aire con el fuelle' (416; *manchao* 417)
manera *de manera...* loc. conch. (324)
mañana] s. f. (*mañanas* 377)
maravilla s. f. (414)
más alb. de cantidá (135, 145, 416)
me pron. pres. 'me' (288)
medio ach. (133)
mentira s. f. (303)
meter] b. tr. 'poner' (*metan* 93; *metió* 395; *nos meten* 413)
meter-se b. prnl. 'ponerse, colocarse' (387)
mí pron. pres.: *con mí* (65), *sin mí* (73)
miaja s. m. 'poco' (*una miaja* 'un poco', 61) [contimp. **mica**]
mica indef. 'nada' (*no han fablao mica* 291)
mil ach. lum. (417)
mirar] b. tr. 'mirar' (*mirarla* 391; *mire* 68; *mireles* 130)
misa s. f. (377)
mocer s. m. 'chico' (*Dilo, mocer, en voz alta*, 138)
morir b. intr. (*murió* 396)
mosen 'tratamiento de cortesía de los sacerdotes' (*mosen Jaime* 246, en o testo d'o mairal)
moza] s. f. 'moza' (*mozas*, 93)
mozo] s. m. 'mozo' (*mozos*, 92, 290)
muerto] ach. (*muerta* 390)
muito] indef. 'mucho' (*muita rabia*, 89; *muito bien se me acuerda* 376)
nabe s. f. 'nave de la iglesia' (407)
nada pron. indef. (65)
ne compl. prnl.-albl. (*se m'en iban* 392)
no alb. 'no' (283, 309)
non alb. 'no' (309, 310, 373)
novio s. m. (393)
nuestro] pos. (*nuestra* 310)
nuez] s. f. (*nueces* 322)
o art. det. m. sing. 'el' (72, 135, 136, 137, 141, 292, 307, 314, 318, 322 y passim)
ocurrir] b. intr. (*ocurra* 307)
orella s. f. 'oreja' (139)
os art. det. m. pl. 'los' (62, 137, 140, 298)
otro] indef. (*otra* 398)
pa prep. 'para' (65, 399)
padre s. m. (382)

Luenga & fablas, 2 (1998)

- pagar b. tr. (401)
palla s. f. 'paja' (*taleca i palla* 67)
panza s. f. 'estómago, tripa' (95); también **bartola**.
papel s. m. 'texto que corresponde a un actor' (137)
parexer] b. 'parecer' (*parexe*, 288, A: *pareixe*; *parexen* 132; *pareixe* 320, B: *paixe*)
parte s. f. (*partes distintas* 323; *partes* 417)
parroquia s. f. (310)
pasar] b. intr. 'pasar' (*pasaba*, 91)
paso: *paso a paso* (60)
peón s. m. 'peón' (293)
pero conch. (143, 405)
pila s. f. (313)
pizca: *ni pizca* (69)
plaza s. f. (312)
poco: *poco a poco* (60); *por poco* (397)
poder] b. tr. (*se pue* 73; *puede* 125; *podría* 301)
poner] b. tr. (*poniba* 379)
poniente s. m. (320)
porque conch. (122)
premitir b. tr. 'permitir' (*me lo premite* 90)
primero ach. lum. (*o caporal primero* 72)
probar b. tr. (probaré 418)
portar] b. tr. 'llevar, transportar' (*portaba*, 298)
prisa s. f. (*prisas* 410)
privar] b. tr. 'impedir, evitar' (*busté no me lo priva* 305)
pronto alb. de t. (64)
puerta s. f. (379, 393)
pues conch. (86, 384, 399)
que conch. 'que' (71, 92, 289, 418)
querer] b. tr. 'querer' (*quiere* 92; *quisieron* 401)
quí relat. interrog. 'quién' (296, 298, 299, 301)
rabia s. f. 'rabia' (89)
refrán s. m. 'refrán' (98)
reír] b. intr. (*rían* 309)
repicar] b. intr. (*repican* 317)
risa s. f. (321)
ruido s. m. (322)
sacar] b. tr. (*sacaron* 390)
saber] b. tr. 'saber' (*sabes* 137; *sabía* 373; *sabrán* 127)
sabio ach. 'sabio' (301)
saliente ach. (*o sol saliente* 318)
salir] b. intr. 'salir' (*sale* 101; *salen* 323; *salgan* 121)
según prep. (123)

Luenga & fablas, 2 (1998)

ser b. 'ser' (125; *sea* 289; *he sido* 293; *será* 414; *ye 'es'* 406; *ye 'está, hay'* 415)
siempre alb. de t. (315)
sin prep. 'sin' (63, 73, 300)
siño s. m. forma de tratamiento 'señor' (70, *siño mayoral* 375)
siñor s. m. 'señor' (288)
sobre todo loc. alb. (421)
sól s. m. (318)
sólo alb. (91)
son s. m. 'son, sonido' (*al son d'a gaita*, 99)
su pos. (418)
sufrió part. d'o b. **sofrir** (68)
suponcio s. m. 'vahido, desvanecimiento, desmayo' (*suponcios* 386)
susto s. m. (395)
taleca s. f. 'talega, saco' (*taleca i palla*, 67)
tan comp. 'tan' (301)
tanto] comp. 'tanto' (*tantas* 400)
tella] s. f. 'teja' (*tellas*, 300)
tener] b. tr. 'tener' (*tiene* 89; *tiens* 141; *teniba* 297; *tendremos* 420)
tericia s. f. 'ictericia' (396)
tinta s. f. (416)
todo indef. (87; *todos* 143, 145)
tornar b. intr. 'volver' (374)
torpón ach. (133)
torre s. m. (316)
tragar] b. tr. (*tragas* 142)
treballao part. d'o b. **treballar** 'trabajado' (292)
treballar] b. 'trabajar' (*treballa*, 294; *treballao* 292)
tú pron. pres. (135)
unido] ach. (*unidas* 315)
valer] (*válgame* 385)
ver b. tr. (140)
verano s. m. (384, 411)
vergüenza s. f. (146)
vivo] ach. 'vivo' (*a cal viva*, 299)
voz s. f. (138)
vusté pron. pres. 'usted' (64, 72, 90, 125, 130, 372). Tamién **busté**.
ya alb. de tiempo (124)
ye forma d'o berbo **ser**, 'es' (71, 122, 133, 406), 'está' (308, 415)
yes forma d'o berbo **ser** 'eres' (135)
yglesia s. f. (403); tamién **iglesia**.
yo pron. pres. 'yo' (99, 292)
zambra s. f. 'follón, alboroto, bullicio, jaleo' (*en as mozas metan zambra* 93)
zoquete s. m. 'persona lenta de entendimiento, duro de mollera' (66)